



Vocabulaire à l'usage des lecteurs du Livre d'Urantia

Jean Royer

— ○ —

3^{ème} édition
Octobre 2001

Edité par l'**AF.L.L.U.**
Association Francophone des Lecteurs du Livre d'Urantia
48, rue Douy Delcupe
93100 MONTREUIL S/S BOIS
France



Vocabulaire à l'usage des lecteurs du Livre d'Urantia

Avertissement

Ce glossaire a deux buts principaux et un but accessoire :

- 1) Il veut mettre en garde contre des confusions regrettables en indiquant que certains mots plus ou moins courants de la langue française ont une acception parfois très spécifique dans le Livre d'URANTIA. Ainsi en va-t-il de termes comme 'actuel' et de couples comme 'mental et pensée' ou 'morale et éthique'.*
- 2) Il veut donner une idée des néologismes et des 'hapax' (hapax= mot qu'on ne trouve qu'une seule fois) et parfois les expliquer, au moins partiellement, par l'étymologie. Voir par exemple 'absonite'. Sont omis les noms propres, sauf cas particuliers. Ainsi, il n'est pas fait mention de 'Divinington' parce que pour un francophone le sens est relativement clair, mais on trouvera 'Sonarington', parce que ni le sens ni la division en Son - plutôt qu'en Sonar- ne sont évidents pour celui qui ne pratique pas l'anglais.*
- 3) Accessoirement, il veut permettre au lecteur curieux et qui possède un minimum d'anglais de se référer au terme original et de comprendre pourquoi il n'y a pas nécessairement concordance. Ainsi en est-il du mot 'adoration'.*

N.B. 1 Les mots se trouvent dans l'ordre alphabétique tant en anglais qu'en français. Leur traduction est indiquée par "aaa" (doubles guillemets) si le mot traduit est anglais et par 'aaa' (guillemets simples) si le mot traduit est français. Les citations sont aussi en 'aaa...zzz'. Toutefois, si le mot n'est pas le plus porteur de sens ou le plus utilisé, le renvoi sera fait au mot de base. Par exemple, 'document' renvoie à "record". Il y a aussi parfois des inversions par exemple 'chérubin' porte l'explication parce qu'il fera référence pour d'autres mots comme 'sanobin', 'séraphin', etc...

N.B. 2 Les références sont de deux types:

- a) le mot n'est pas employé plus de 3 fois et alors on trouvera toutes les références;*
- b) le mot est plus ou moins courant alors on trouvera généralement la première occurrence et, s'il y a une citation, même tronquée, on trouvera la référence de cette citation. Il n'y a pas de référence lorsque le mot n'a rien de spécial. Par exemple il n'y a pas de référence à 'gouvernement', même si deux mots anglais sont utilisés.*

N.B. 3 A voir les nombreux termes qui en français et en anglais se ressemblent à une ou deux lettres près, le lecteur pourra apprécier la chance que nous avons de pouvoir partager la Révélation aussi intimement.

N.B. 4 Entre parenthèse, le chiffre indique le nombre de fois où l'on trouve le mot dans le Livre, sous sa forme d'entrée, soit singulier, soit pluriel, soit encore infinitif... Par exemple Adjuster (612) ne préjuge pas d'Adjusters, et foster (46) est indépendant de fostering ou fostered.

N.B. 5 Les différences constatées du nombre de fois où le mot apparaît en français et en anglais peuvent être dues à de multiples causes comme les formes féminines et/ou plurielles, les noms qui peuvent être adjectivés, les formes verbales qui varient en français et en anglais ou encore la diversité des traductions d'un même mot en fonction du contexte, etc...De plus, le logiciel compte le nombre de paragraphes où se trouve le terme, et non le nombre de fois comme le fait la concordance.

*N.B. 6 Il est quelques fois fait allusion à trois dictionnaires, en français **le Robert** veut dire le dictionnaire Robert en sept volumes édition de 1971, en anglais **le Webster**, New twentieth century Dictionary (unabridged) en 1 volume, édition de 1976 et l' **OED** Oxford English dictionary en 13 volumes de 1933*

Jean ROYER

absolu et Absolu :

(318) traduisent "absolute et Absolute". Sans majuscule c'est l'adjectif; avec majuscule c'est le nom qui se réfère à l'un ou l'autre des 7 Absolus qui sont: la Source-Centre Première et les trois Absolus d'actualité (la Source-Centre Seconde, la Source-Centre Troisième et l'Ile du Paradis) ainsi que les trois Absolus de potentialité (l'Absolu de Déité, l'Absolu Non Qualifié et l'Absolu Universel). 02:13 ; 04:12

absoluta :

(1) néologisme qui désigne la puissance d'espace au niveau Paradisiaque et avant toute modification. Voir 'absolutum'. 469:06

absolute et Absolute :

(714) voir 'absolu'. 2:13

absolutizer :

(1) néologisme que le français n'a pas osé reproduire et a traduit par 'rend absolu' 1156:03

absolutum :

(2) néologisme qui désigne une forme inconnue de matière qui n'est ni duelle comme celle des univers, ni ternaire comme celle des mondes de Havona, mais parfaitement stabilisée. C'est elle qui compose le Paradis. 120:01 ; 1149:13

abstrait :

(3) voir "abstract". 43:02; 951:05; 1556:05

abstract :

(9) généralement adjectif signifiant 'abstrait' ce terme est employé une fois comme nom au sens 'd'extrait' en 1442:01 et une fois au sens de 'résumé' en 1442:03 ; 43:02

absonite :

(76) néologisme relatif aux "choses et aux êtres sans commencement ni fin et par la transcendance du temps et de l'espace". Le mot est probablement formé par la conjonction de l'absolu et du fini, (finite en anglais). Si le mot avait été forgé en français, ce serait *l'absoni*. Ce terme donne toute une famille verbale comme absonitiser, ou nominale comme absonitaire. 02:10

Acteur Conjoint :

(108) avec un A et un C majuscules est l'une des désignations de l'Esprit Infini. Anglais : "Conjoint Actor". 04:08

acting :

(105) Ce participe présent ,souvent adjectival, et qui a alors le sens *de qui sert temporairement comme*, est quelques fois traduit par 'en exercice'. 391:01

actual :

(281) employé presque exclusivement comme opposé de potentiel (latin *actualis* opposé à *potentialis*) traduit en français par 'actuel' avec le sens philosophique de *en fait*. A ne pas prendre au sens commun de *nos jours, maintenant*, sauf dans des expressions usuelles comme : *à l'heure actuelle*. Ce qui est actuel apparaît à l'humain comme le seul réel, mais se rappeler qu'au-delà du Suprême le potentiel est tout aussi réel que l'actuel. Tous les dérivés sont à prendre en ce sens, sauf s'ils sont inclus dans une expression reconnue. 02:02 ; 07:05

actuel :

(51)voir "actual". 6:04

Adjuster :

(612) ce terme traduit par 'Ajusteur' et qui évoque un métier si manuel en français, désigne dans le Livre d'URANTIA, l'être le plus purement spirituel qui soit; il est aussi appelé Moniteur de Mystère. "*L'esprit divin qui habite le mental de l'homme—L'Ajusteur de Pensée. Cet esprit immortel est prépersonnel—il n'est pas une personnalité, bien qu'il soit destiné à devenir une partie de la personnalité de la créature mortelle qui survivra.*" 8:09 "*L'esprit divin arrive au moment où le mental de l'homme manifeste sa première activité morale, et c'est l'occasion de la naissance de l'âme.*" 1478:04 "*L'Ajusteur est le conservateur de la transcription spirituelle du mental du survivant endormi.*" 341:05 Une seule fois, en 2093:06, l'anglais utilise le mot "adjuster" sans majuscule et le français l'évite, car il ne désigne alors pas le Moniteur de Mystère. 08:09

adjutant :

(88) ce terme traduit par 'adjuvat' fait référence en anglais classique à l'armée, c'est notre adjudant, puis il se généralise au sens d'assistant; le traducteur français a préféré à cette notation hiérarchique équivoque dans notre langue, une notion dérivée du même mot latin *adjuvare*, plus rare, mais moins marquée dans la conscience collective. Peut être nom ou adjectif. 102:04

adjuvat :

(21) voir "adjutant". 378:06

adoration :

(28) correspond à deux termes anglais, à savoir "adoration" et "worship". "Adoration" est toujours traduit par 'adoration' et "worship" est aussi traduit par 'adoration' dans la mesure du possible. 'Adoration' a été gardé chaque fois que la référence semblait être à quelque chose de relativement personnel. Lorsque l'aspect collectif semble plus important "worship" est alors traduit par 'culte'. L'artificialité du procédé apparaît à la lecture du Robert où, d'entrée, 'adoration' est défini par 'culte'. Ce distinguo dans le Livre est cependant sans doute utile malgré la subjectivité de la traduction. Il faut, en tout cas, se rappeler des deux possibilités. 65:04

âge :

(409) traduit entre autre l'anglais "age" (587).Lorsqu'il ne s'agit pas du nombre d'années de vie de quelqu'un ce terme est extrêmement vague. Même qualifié, il est souvent difficile de se faire une idée. L'âge de la science 60 :03 ; un âge planétaire 60:05; le présent âge de l'univers 115:05; l'âge de l'éléphant 696:00, l'âge de lumière et de vie 621:01... autant de termes qui limitent parfois la grandeur de cet âge mais rarement de façon très précise. Le pluriel est évidemment encore plus flou.

aim :

(6) voir "goal". 791:04

Ajusteur :

(477) voir "Adjuster".8:09

affectional :

(1) hapax trouvé en 940:07; cet adjectif se réfère de façon relativement neutre au domaine de l'affection; il est à distinguer de *affectionate* qui apparaît 37 fois et qui a le sens courant de 'affectueux', mais, hélas, traduit de manières très diverses en français. Voir 22:05 et 228:03

aggressive :

(29) quelquefois correspondant au français 'agressif', cf. 704 :05, mais très souvent faux-ami comme en 545:05 où il est traduit par 'dynamique'.

agondontaire :

(1) ce néologisme traduit le mot "agondonter" que le texte définit comme signifiant: *"créatures volitives évolutionnaires pouvant croire sans voir, persévérer dans l'isolement et triompher de difficultés quasi insurmontables, même lorsqu'ils sont seuls."* 579:01. Ne se trouve qu'une fois au singulier et deux fois au pluriel et uniquement à cette référence. L'aspect général de ce mot fait penser à une racine grecque mais rien ne vient le confirmer.

agondonter :

(1) voir agondontaire.579:01

agressif :

(4) voir "aggressive". 892:06

all-knowingness :

(1) semble être un synonyme de "omniscience"; et a été traduit par *omniscience*. 38 :03

âme :

(582) anglais "soul". Ce n'est pas que la notion d'âme soit nouvelle, mais tant le concept que le percept sont entièrement nouveaux. *"L'âme de l'homme est une acquisition expérimentielle. À mesure qu'une créature mortelle choisit de "faire la volonté du Père qui est aux cieux, " l'esprit qui l'habite devient le père d'une nouvelle réalité dans l'expérience humaine. Le mental mortel et matériel est la mère de cette même réalité émergente. La substance de cette nouvelle réalité n'est ni matérielle ni spirituelle—elle est morontielle. C'est l'âme émergente et immortelle destinée à survivre à la mort physique et à commencer l'ascension du Paradis."* 8:010

amour :

(504) anglais "love". L'aspect positif du Livre d'Urantia est bien marqué par le nombre de références à l'amour par rapport à son antonyme "haine" (40). On remarquera aussi que le terme traverse tout le livre de 3:04 à 2097:03.

Andronover :

(24) c'est la nébuleuse qui a donné naissance à notre soleil. On voudrait y voir le mot grec *andros* , l'homme, le même que celui que l'on trouve dans Andromède, celle qui s'occupe, ou qui dirige, les hommes ? et dans le nov on aimerait voir la nova d'ou jaillit le système solaire, mais c'est pure conjecture. 168:2

ange :

(56) traduit "angel". Curieusement le Livre d'Urantia remet, indirectement, au goût du jour la vieille dispute sur "le sexe des anges". En effet "*...les anges sont communément désignés par des prénoms féminins sur les planètes où la vie est sexuée.*" 419 :2. Le problème n'est pas d'un sexe qu'ils, ou elles, n'ont pas, mais des accords que le français accepte avec un nom qui demeure, pour l'instant, uniquement masculin.

angel :

(55) voir 'ange'. 81:05

annales :

(48) ce mot traduit "annals" (8) mais aussi et bien plus souvent le mot "record"(161) ou records (191).

annals :

(8) voir 'annales' et "record".

Anova :

(2) "*Le plus ancien monde habité de Satania*" 559:05. Quant au sens du terme, voir Andronover.

apostle :

(98) voir 'apôtre' 418 :01

apôtre :

(102) traduit l'anglais "apostle", du grec *apostolos*, l'envoyé. Curieusement, comme dans la tradition chrétienne Paul est appelé apôtre. 716:03

aptitude :

(123) Le mot "aptitude" ne se trouve qu'une seule fois en 507:07 où il est traduit par 'qualités'; en général, ' aptitude' correspond à l'anglais "ability". Voir 'capacité'. 44:4

archétype :

(37) traduit généralement le mot "pattern". "*UN ARCHÉTYPE peut se trouver projeté sous un aspect matériel, spirituel ou mental, ou comme une combinaison de ces énergies. Il peut imprégner des personnalités, des identités, des entités ou la matière non vivante. Mais un archétype est un archétype et reste un archétype. Seules les copies en sont*

multipliées." 10:02 On ne trouve le mot anglais "archetypes" au pluriel donc, qu'une seule fois dans tout le livre en 418:04.

archives :

(10) traduit "archives" bien sûr, mais aussi parfois "record".

ascender :

(28) traduit par 'ascendeur', ce terme se réfère exclusivement à ceux qui, comme les humains, montent graduellement dans leur progression vers le Paradis; le terme est symbolique plus que factuel. Il ne s'applique, en principe, qu'après l'arrivée sur les mondes des maisons. A rapprocher du mot 'progresseur'. 64:02

ascendeur :

(57) voir "ascender".64:02

astrologie :

(9) anglais "astrology". L'astrologie a joué le même rôle par rapport à l'astronomie que l'alchimie par rapport à la chimie, à savoir un rôle ancestral. Mais c'est Jésus lui-même qui nous rappelle: "*Les orbites des étoiles dans le ciel n'ont absolument aucun rapport avec les événements de la vie humaine sur terre. L'astronomie est étudiée à juste titre par la science, mais l'astrologie est une masse d'erreurs superstitieuses qui n'a pas sa place dans l'évangile du royaume.*" 1860:05

astrology :

(9) voir 'astrologie'.901:12

atheism :

(1) voir 'athéisme'.646:05

athéisme :

(1) Le fait que ce terme ne figure qu'une seule fois est symptomatique de l'aspect essentiellement positif du Livre d'Urantia. "*Le matérialisme, l'athéisme, est donc le comble de la laideur, l'apogée de l'antithèse finie du beau.*" 646:05

atonement :

(25) voir 'rachat' 41:03.

attitude :

(211) traduit par 'attitude' et non par 'comportement' qui est "behavior". C'est là une notion fondamentale du Livre qui dit que nous serons jugés sur ce que nous voulions faire et non sur ce que nous avons réalisé. 36:01

attune :

(3) ce terme de musicologie et de radio se réfère à 'l'accord' d'une station de radio par exemple, ce qui se fait par le moyen d'un 'tuner', et ici s'applique à la syntonie de l'humain et du divin. 311:00 ; 1206:02 ;1336:01

autre-que-personnel :

(2) cette expression peut désigner aussi bien le non-personnel que le superpersonnel. toutefois, "*Ce qui est autre-que-personnel n'atteint jamais le niveau personnel, sauf par un acte direct du Père du Paradis.*" 70:04. En anglais c'est "other-than-personal".1304:06

Avalon :

(5) ce nom évoque pour nous le roi Arthur, qui disparut mystérieusement et vit jusqu'à son retour au pays d'Avalon. C'est celui des univers voisins qui semble le plus proche de nous. Nous lui avons emprunté des séraphins pour l'éducation des premiers séraphins de Nébadon et plus curieusement des chirurgiens pour le transfert de plasma des andonites aux membres de l'état-major du Prince planétaire. Il est curieux qu'à cette époque Nébadon n'ait pas possédé son propre corps de chirurgiens capable d'effectuer cette opération. 360:01

Avonal :

(37) néologisme désignant l'un des trois ordres de Fils du Paradis avec les Daynals et les Micaëls. 225:02 ; 223:08

awareness :

(21) ce terme est parfois synonyme de "consciousness". Il a été mis en vedette par les traductions des textes bouddhiques où, particulièrement dans le Mahayana, le terme *bodhi*, l'éveil, correspond à une prise de conscience, mais aussi de nombreux autres termes comme *vidya* suggèrent une connaissance. Il y a un aspect cognitif ou de perception sensorielle dans awareness, tandis que consciousness peut rajouter l'aspect moral. Le mot français '*conscience*' (voir ce mot) porte, mais dans l'ambiguïté, tous les sens de ces deux mots anglais et plus encore.

Les références suivantes: 135:6 ; 135:7; 135:8 donnent une bonne idée de ces usages.

behavior :

(48) c'est le 'comportement', terme non pas rare dans le Livre, mais moins fréquent qu'"attitude". Voir ce mot.128:04

belief :

(227) c'est 'la croyance'; qu'il importe de distinguer de la foi. Nos croyances sont toujours dépendantes de l'époque où nous vivons; elles sont donc toujours relatives et fausses. La foi est une espérance. *"La croyance a atteint le niveau de la foi quand elle motive la vie et façonne la manière de vivre"*. 1114:00

bestow :

(61) généralement traduit par 'effuser'. Si le Robert connaît le mot 'effusion' au sens théologique "d'action de communiquer un don avec abondance", s'il reconnaît comme possible le verbe effuser, il ignore totalement le verbe s'effuser, terme qui s'applique dans le Livre aux dons d'elles-mêmes que font les personnalités descendantes dans l'intérêt des personnalités ascendantes. Nous dirons par exemple que Micaël de Nébadon s'est effusé sur les créatures de son univers. Le don au sens de cadeau est "gift" en anglais. Il est parfois difficile de distinguer l'effusion du don. 10:05

bienveillance affectueuse:

(13) voir loving kindness. 38:01

billion :

(85) traduit par 'milliard'. Le système américain progresse par multiples de 10 puissance 3, alors que le français progresse par multiples de 10 puissance 6. Ainsi, l'américain billion 1.000.000.000, que nous appelons milliard, puis l'américain trillion 1.000.000.000.000, que nous appelons mille milliards ou billion, puis l'américain quadrillion, que nous appelons mille billions, puis l'américain quintillion, que nous appelons trillion, etc... jusqu'à octillion (10 à la puissance 27), qui est mille quadrillions pour nous. 52:01

Remarque : le changement dans l'évaluation des puissances s'est produit en 1947. Le premier traducteur du Livre n'avait pas tenu compte de ce changement.

bisexualité:

(4) ce terme traduit "bisexuality". Il n'est pas à prendre au sens moderne de sexualité dirigée vers les deux sexes, mais d'existence de deux sexes. 913 :01; 922 :04; 962:3. L'adjectif 'bisexuel' (528:4) ne se trouve qu'une seule fois. Il est appliqué aux spornagias. Le contexte ne permet pas de dire, a priori, dans quel sens il faut le prendre, mais l'usage du nom nous incite à croire qu'il s'agit aussi de deux sexes différents.

bisexuality :

(4) voir 'bisexualité'. 913:01

Brahma :

(5) C'est 'Brahma' le principe du dieu-père 1028:00, à distinguer du 'Brahman',(15) en anglais "Brahman" le principe d'énergie-divinité, la surâme de toute la création 1028:00 et 1029:02; à distinguer aussi de brahmane (avec un e) qui désigne un prêtre, ou une caste. La traduction française jusqu'à — et y compris — l'édition de 1996, comporte de nombreuses confusions orthographiques. La confusion est d'autant plus grande que l'anglais utilise aussi Brahman comme un adjectif. Le contexte doit pourtant permettre de s'y retrouver.

brotherhood :

(211) voir "fellowship". 138:03

but :

(214) voir "goal".2:05

capacité :

(144) traduit le plus souvent l'anglais "capacity". C'est la mesure du potentiel. A distinguer du mot "aptitude" qui indique plus une inclination, et a donc, une valeur qualitative mais non pas quantitative. 4:12

cherubim :

(79)voir 'chérubin'.231:03

chérubin :

(9) traduit l'anglais "cherubim". Formé de la même manière que 'sanobin', auquel il est associé, ce terme entre dans la série des anges ayant une désinence hébraïque puisque l'anglais emprunte la forme "sanobim" tout comme "cherubim" qui est le pluriel hébreu de "cherub". Ces mots ne devraient donc être employés qu'au pluriel, ce

qui n'est pas toujours le cas dans le Livre. Voir aussi 'omniaphin', 'séconaphin' 'séraphin', 'superaphin'. 231:03

choses :

(544) anglais "things". Outre son sens usuel le mot choses entre dans l'une des multiples trilogies décrivant les niveaux de réalité, il est associé à significations et valeurs.1:03 *"Il n'y a que trois éléments dans la réalité universelle : le fait, l'idée et la relation. La conscience religieuse identifie ces réalités en tant que science, philosophie et vérité. La philosophie aurait tendance à considérer ces activités comme la raison, la sagesse et la foi — la réalité physique, la réalité intellectuelle et la réalité spirituelle. Nous avons l'habitude d'appeler ces réalités choses, significations et valeurs."* 2094:01

chromosomes :

(1) le mot n'est employé qu'une seule fois dans le Livre. En parlant du génotype humain les termes employés sont "trait déterminers" qui a été traduit par 'déterminateurs de caractéristiques'. L'homme aurait donc bien 46 chromosomes comme le dit la science moderne, mais "48 unités de contrôle archétypal". 857:02 ; 397:11

chronoldeks :

(5) néologisme désignant les frandalanks "qui enregistrent le temps en plus de la présence quantitative et qualitative de l'énergie". 315:04

citoyenneté cosmique :

(7) anglais 'cosmic citizenship'. C'est l'une des multiples révélations du Livre d'Urantia. Pour la première fois l'homme prend conscience de sa place dans un univers ordonné. *"En acceptant joyeusement la citoyenneté cosmique - en reconnaissant honnêtement [ses] obligations progressives envers l'Être Suprême, en ayant conscience de l'interdépendance entre l'homme évolutionnaire et la Dêité évolutive"*, l'homme peut non seulement anticiper l'expérience avec les interprètes sérapiques de la citoyenneté cosmique, mais aussi augmenter l'harmonie avec son Ajusteur. *"C'est la naissance de la moralité cosmique et l'éveil de la réalisation du devoir universel."* 1206:08

citron :

(1) faux ami, ce terme, trouvé une seule fois et dont on nous dit qu'il était la pomme du paradis est traduit par le 'cédrat'. C'est le Citrus medica de la botanique. Ne pas confondre avec le citron (Citrus limonum), "lemon" en anglais. 1794:03

clairvoyance :

(115) voir "insight". 30:03

Coabsolu :

(1) traduit l'anglais "Coabsolute", le Coabsolu est situé entre l'Ultime et l'Absolu. Si le Suprême est relatif au grand univers et si l'Ultime exprime un niveau qui s'étend sur le maître univers, le Coabsolu *"implique la projection des expérimentiels sur un champ d'expression créative dépassant le maître univers."* 156:12 ; 1167:00 ; 1292:04. Ces deux dernières références sont des variantes féminines et plurielles.

Coabsolute :

(3) voir 'Coabsolu'. 156:12

complet :

(61) traduit le plus souvent "complete" mais aussi quelques fois finished et d'autres mots. 36:03. Voir completed.

complete :

(159) voir 'complet'. 3:05

completed :

(113) généralement traduit par 'parachevé' lorsqu'il est adjectif, le traducteur français a voulu marquer la différence avec "complete" qui a le sens de 'complet'. 12:04

comportement :

(63) voir "behavior" et "attitude". 36:01

Conjoint Actor :

(116) voir 'Acteur Conjoint'. 4:08

conscience:

(357) traduit aussi bien l'anglais "consciousness" (270), que "conscience" (30) 597 :06 et même que "awareness" (21). Le Livre d'Urantia distingue une superconscience qui vient contrebalancer la subconscience et l'inconscience de la psychologie traditionnelle.

conservateur :

(17) sert à traduire "conservator" mais aussi "conserver" 70:02

conservator:

(3) traduit par 'conservateur'. Mais voir aussi conservers.
70:02;640:04; 1091:00

conservers :

(1) Ce terme rare, a été traduit par 'conservateurs' comme
"conservator(s)". 504:01

Consommateur :

(5) Bien qu'il utilise une fois le pluriel en 1171:05, le Livre ne connaît qu'un seul 'Consommateur', le Consommateur non révélé de la Destinée de l'Univers. Le terme est à prendre au sens théologique donné comme sens 1 par le Robert : "Celui, celle qui achève et couronne une oeuvre". On trouve le mot consommateur dans la Bible, à Hébreux 12:2, par exemple dans Louis Segond : "*Jésus, le chef et le consommateur de la foi.*" Délaissant toute la richesse du terme, la nouvelle version de l'an 2000 aura: "*Jésus qui suscite la foi et la mène à la perfection.*" 16:04

Consummator :

(5) voir 'Consommateur'. 16:04

cosmic citizenship :

(8) voir 'citoyenneté cosmique'. 195:02

cosmos-infini :

(3) traduit l'anglais cosmos-infinite c'est "*une sorte de cosmos illimité dépassant le maître univers*". 1168:02. Cette notion, qui dépasse le niveau conceptuel du fini, est à mettre en parallèle (ou en opposition) avec la notion de Père-Infini. Comment concilier un temps subabsolu, avec un cosmos-infini lui-même subabsolu et post-ultime, sachant que dans l'ultime le temps est déjà transcendé? 1149:11 ; 1169:03

cosmos-infinite :

(3) voir 'cosmos-infini'. 1149:11

creative :

(340) traduit le plus souvent par 'créatif' ou 'créative', par exemple dans 'l'Esprit créatif' ou 'la Fille créative'. N'est pas à prendre au sens usuel d'inventif. Remarquons que le mot créatif est inconnu du grand Robert au moins jusqu'aux années 70. Dans un petit Robert récent, il est dit que mot apparaît vers les années 60. Il sert en fait de masculin à créatrice et permet de distinguer, certes artificiellement, la valeur

adjectivale du terme de la valeur nominale du mot créateur dans, par exemple, le Fils Créateur. 02:07

Croissance :

(194) anglais "growth". Voir "progrès". 7:05

croissance :

(175) voir "belief." 65:04

cult :

(130) voir 'culte'. 766:04

culte :

(219) traduit l'anglais "cult", mais aussi parfois l'anglais "worship". Voir 'adoration'. 57:03

dawn-mammals :

(11) Généralement traduit par 'mammifères précurseurs'. On ne sait pas trop pourquoi dans le titre de chapitre N° 2 de la page 703 le traducteur a cru bon d'ajouter *de l'homme*. Ce passage des lémurs aux primates, comprenant aussi les mammifères intermédiaires n'est pas reconnu comme tel en l'état de la science. 700:02

Daynal :

(4) néologisme, l'un des trois ordres de Fils Paradisiaques avec les Avonals et les Micaëls. 230:05 ; 223:09

deanthropomorphize:

(1) Ce verbe est apparu à la fin du 19^{ème} siècle en anglais, il se trouve dans l'OED mais semble inconnu de Webster. En français, 'désanthropomorphiser' est aussi inconnu du Robert. 1029:04

death :

(641) voir "mortal". 9:00

déception :

(27) anglais "disappointment". Cette notion fait partie de l'apprentissage universel. Elle s'étend depuis la vie terrestre jusqu'au Paradis où des finalitaires peuvent échouer dans leur tentative de 'trinitisation' et subissent la déception suprême. (249:06). Mais "*au Paradis une déception n'est jamais considérée comme une défaite*".(294:02) Les apôtres sont aussi entraînés en passant par des périodes euphoriques immédiatement suivies par une grande

déception. Enfin, dans les équivalents de la mota morontielle on nous dit : "*Les déceptions les plus difficiles à supporter sont celles qui n'arrivent jamais.*" 557:05

défaillance :

(10) voir "default". 50:06

default :

(55) ce terme quelquefois traduit par 'défaillance' et quelques fois par 'faute' est à mettre à la fois en parallèle avec 'erreur', quelques fois appelé 'mal' et en opposition avec 'péché'. La faute d'Adam et Eve n'a jamais été considérée comme péché dans l'optique urantienne. 50:06

degré :

(109) ce terme se trouve

a) au singulier en son sens de stade, et ne pose pas de problème,

b) au pluriel (21) où il est aussi parfois employé pour la température.

Il est alors précisé qu'il s'agit de degrés Fahrenheit, qui ont été convertis en degrés Celsius. Toutefois, de 463:02 à 465:01 il semble qu'il y ait eu confusion, probablement pas des révéléateurs, mais des transpositeurs. En effet, notre soleil dont la température de surface est voisine de 6000 degrés Celsius et qui est donc classé (depuis 1885) comme étoile de classe G (de 5100°C à 6000°C) deviendrait une malheureuse étoile de type M de moins de 3600°C. Précisons que le calcul de la température de surface pour une étoile comme le soleil est accessible au commun des mortels, puisque j'ai eu moi-même l'occasion de procéder à une telle expérience. Pour ceux qui seraient passionnés par le problème se rappeler que les textes relatifs aux mesures thermométriques, bien que décidés aux symposiums de New York en 1939 et Washington en 1954 sont ceux qui avaient été adoptés dès 1927 par la Conférence générale des Poids et Mesures, textes que l'on peut vérifier dans les "Procès –Verbaux des Séances du Comité International des Poids et Mesures" t.xxi (1948).

déifier :

(2) traduit le verbe "deify" au sens de 'faire un dieu de' mais a aussi servi, à tort, à traduire le verbe "deitize" au sens de 'faire une déité de'. Cf : 1151:00. Il semble que les révéléateurs aient voulu par, ce néologisme verbal, faire la même distinction que celle faite, au niveau nominal, en 4:04.

deitize :

(1) C'est un néologisme avec son dérivé "deitization" (4). Le premier traducteur n'a pas osé faire semblable néologisme en français et s'est rabattu sur 'déifier' ou diviniser, les correcteurs ont osé le néologisme, mais pas systématiquement. La curiosité est qu'on trouve une fois le participe passé "deitized" en 1291:07, alors que l'anglais possédait une forme deitate, certes obsolète, mais néanmoins possible. Est-ce par souci de cohérence? 1151:00

deindividuation :

(1) Ce terme ne se trouve ni dans le Webster ni dans l'OED, qui a cependant "de-individualization". Ce même OED remarque la fertilité du préfixe "de" et indique que, s'il est suivi d'une voyelle, le trait d'union s'impose. Le français n'a pas osé le néologisme et s'est contenté de *perdre son individualité*. 476:05

démon :

(19) voir 'diable'. 753:02

désanthropomorphiser :

(1) voir "deanthropomorphize". 1029:04

descenders :

(2) traduit par 'descendeurs' et en opposition avec 'ascendeur'. Le terme ne s'applique, semble-t-il, qu'aux êtres Paradisiaques. 157:04 ; 1279:00

descendeurs :

(2) voir "descenders". 157:04 ; 1278:06

determiners :

(2) voir 'chromosomes'. 397:11 ; 2077:10

devil :

(23) voir 'diable'. 602:01

diable :

(8) Le “ diable ” n'est autre que Caligastia, le Prince Planétaire déposé d'Urantia et Fils de l'ordre secondaire des Lanonandeks. 602:01 En anglais "devil". Le terme est supposé se distinguer de "démon", anglais "demon" comme par exemple en 1797:01 où Jésus dit: "*Un proche auditeur vient de dire que je suis possédé par un démon, que je suis un enfant du diable.*" Un enfant du diable est aussi un diable. Cf:

1632:03 *"l'homme est le fils de Dieu, et non un enfant du diable"*.
Cependant, on trouve en 1790:05 *"Certains disaient que Jésus était fou, et certains qu'il était possédé par un démon."* Ici le mot démon correspond à l'anglais "devil", le traducteur n'a pas osé l'expression *possédé par un diable*, bien que familièrement on dise : "avoir le diable dans le ventre".

differential :

(54) ce terme a le double sens de 'différentiel' et de 'différent'. Il n'a pas toujours été bien traduit dans la version française jusqu'à, et y compris, l'édition de 1996. 1219: 03 ; 5:13

différentiel :

(11) voir "differential". 5:13

disappointment :

(61) voir 'déception'. 42:07

discernement :

(31) voir "insight". 36:04

disciple :

(31) traduit l'anglais "disciple" mais aussi parfois "follower" Très tôt le mot apôtre est employé pour les 12 plus proches disciples de Jésus. *"À partir de ce jour-là, [23 février 26] le mot apôtre fut employé pour distinguer la famille élue des conseillers de Jésus d'avec la vaste multitude des disciples croyants qui le suivirent ultérieurement."*
(1525:4) Les apôtres sont parfois appelés disciples-apôtres comme en 1526 :02.

disfellowshipping :

(1) hapax, rendu par 'dissociation' a le sens d'exclusion d'une communauté. A ne pas confondre avec soit la dissociation atomique soit la dissociation mentale (devrait avoir deux 'p' comme son antonyme fellowshiping ?). 584:04

N.B. L'orthographe avec deux 'p' serait britannique et celle avec un seul 'p' serait américaine).

dispensation :

(70) traduit l'anglais "dispensation" (79) pris en son sens théologique d'étape dans une révélation progressive, ou temps de cette étape. Ce sens semble inconnu du français traditionnel. Les théologiens, quant à eux, utilisent parfois le mot *économie*. 37:01

dissociation :

(4) traduit le mot "dissociation" mais aussi "disfellowshipping". 475:03

document :

(3) traduit par 'document'. Voir "record.". 775:06 ; 838:04 ; 2091:10

don :

(198) voir "bestow". Le nom, bestowal, dérivé du verbe est parfois difficile à distinguer du 'don' au sens de 'cadeau' qui est "gift" en anglais. Voir par exemple 8:04 et 8:05.

dynamic :

(28) voir 'dynamique'. 6:01

dynamique :

(41) traduit "dynamic" mais aussi "aggressive". 6:01 ; 545:05

earth :

(799) c'est la 'terre', aussi bien comme matière que comme planète. La version anglaise ne met pas de majuscule au mot (sauf une fois en 1053:07 dans l'expression Creator of Heaven and Earth). Est-ce pour distinguer cette appellation du mot Urantia ?

écrits:

(47) voir "record". 60:01

Écritures :

(110) avec une majuscule correspond à l'anglais "scriptures" et désigne les écrits de plusieurs religions, mais principalement ce que l'on appelle quelques fois les "saintes Écritures" des Hébreux. Jésus s'en sert à de multiples reprises pour illustrer ses propos, mais il rappelle à Nathanaël qu'il ne voit pas les Écritures sous le même jour que les rabbins. *"Elles contiennent ce qu'il y a de meilleur dans les idées les plus élevées et les désirs ardents du peuple juif, mais aussi nombre d'éléments qui sont loin de représenter le caractère et les enseignements du Père qui est aux cieux ; c'est pourquoi il me faut choisir, parmi les meilleurs enseignements, les vérités destinées à être glanées pour l'évangile du royaume."* 1767:04 *"Les Écritures sont erronées, et leur origine est entièrement humaine, mais, ne vous y trompez pas, elles constituent le meilleur recueil de sagesse religieuse et de vérités spirituelles que l'on puisse trouver présentement dans le monde entier."* 1767:05 *"Les Écritures sont sacrées parce qu'elle relatent les pensées et les actes d'hommes qui recherchaient Dieu et*

qui ont laissé dans ces écrits leurs conceptions les plus élevées de la droiture, de la vérité et de la sainteté. Les Écritures contiennent un grand, un très grand nombre de choses vraies, mais, à la lumière de votre présent enseignement, vous savez également que trop souvent elles présentent sous un faux jour le Père qui est aux cieux, le Dieu aimant que je suis venu révéler à tous les mondes." 1767:06

Edentia :

(155) nom de la planète capitale de la constellation de Norlatiadek. A mettre en relation avec le jardin d'Eden en raison de la beauté botanique de l'un et de l'autre. 174:06

effuser :

(22) et son dérivé 'effusion' voir "bestow". 31:06

ego :

(32) Dans le Livre, ce mot latin est à distinguer de 'moi'. L'ego est surtout lié à la notion d'égocentrisme, celle de satisfaction non altruiste; le 'moi' est plus complexe; il commence au niveau matériel, mais il est susceptible de s'élever au niveau morontiel et même au-delà. 549:02

égoïsme :

(34) L'anglais n'utilise le mot "egoism" qu'une seule fois en 1131:06. Il lui préfère le mot "selfishness" de même sens. Voir aussi "egotism". 597:05

egotism :

(8) Ce terme, trois fois seulement traduit par 'égotisme', devrait être distingué d' "egoism", mais aussi de "selfishness" bien qu'il puisse éventuellement avoir le sens d' 'égoïsme'. Rappelons que si l'égoïsme selon Le Robert sens 2 est un *attachement excessif à soi-même qui fait que l'on subordonne l'intérêt d'autrui à son propre intérêt* (antonyme: altruisme), l'égotisme toujours selon Le Robert est, au sens large, *la tendance à rapporter à son moi toute la vie mentale; culte du moi, poursuite trop exclusive de son développement personnel*. (synonyme: égocentrisme). 779:02

égotisme:

(3) voir "egotism". 1023:06 ; 1075:08 ; 1583:01

Energizer :

(2) traduit par 'le Fournisseur d'énergie', faute d'un terme plus énergétique, s'applique à la Source-Centre Première d'où découle toute forme d'énergie. Le mot anglais est sans doute devenu plus familier depuis que certaines piles électriques se servent de cette appellation. 1148:00 ; 1149:13

enlightened :

(46) voir 'illuminé'. 21:03

enregistrer :

(13) voir "record". 65:04

enseraphim :

(2) ce néologisme devrait être traduit par 'enséraphiner' c'est-à-dire mettre à bord d'un séraphin pour un voyage intersidéral. Toutefois, le verbe ne se trouve jamais à l'infinitif. On trouvera, cependant, les participes passées 'enséraphiné' (5), enséraphinée (2) et enséraphinés (5) L'anglais utilise aussi les verbes "enseconaphim" et "ensupernaphim", le français n'a pas osé ces termes et a traduit par une périphrase du type 'enveloppé par un seconaphin' ou 'se faire transporter par un supernaphin'. 431:02 ; 1238:00 ; 159:01

enséraphiner :

voir "enseraphim".

entièrete :

(0) Le traducteur peut faire la même remarque que les révéléateurs en 1:02 et regretter d'être limité au langage restreint d'un royaume. Ceci est un clin d'œil à nos amis belges. Voir "entirety"

entirety :

(6) traduit par 'totalité'. En utilisant ce terme les révéléateurs indiquent leur maîtrise de toutes les subtilités de la langue anglaise qui dispose aussi du mot totality (34) sans parler de "completeness" (9). La nuance est en effet subtile qui distingue un ensemble (totality) de ce qui forme un tout parce qu'il est complet (entirety). Seuls, nos amis belges ont une telle subtilité dans leur usage. Le français classique considère donc *entièrete* comme un belgisme et le traducteur français n'a pas osé en faire usage. 45:00

environnement :

(114) traduit quelque fois par 'environnement' mais plus souvent encore par 'milieu'. 31:04

environnement :

(45) voir "environment". 31:04

erreur :

(118) traduit l'anglais "error". D'ordinaire, l'erreur se distingue clairement du péché, l'erreur ordinaire conduit à la faute ou défaillance, mais l'erreur complète semble se rapprocher du péché au point de "*conduire de manière inhérente et automatique au suicide*". 37:03

error :

(97) voir 'erreur' 29:02

espace :

(855) anglais "space". *En gros, il semble que l'espace prenne son origine juste au-dessous du Bas Paradis et le temps juste au-dessus du Haut Paradis.*" 120:03 C'est dire que le Paradis n'est pas dans l'espace bien qu'il ait un emplacement dans l'univers. L'espace ne réagit pas à la gravité (10:03). L'espace, comme le temps, peut être transcendé. Il n'est ni absolu ni infini (135:01) "*Nous savons que le mouvement n'est pas inhérent à l'espace; même les mouvements de l'espace ne sont pas innés.*" 133:04.

esprit :

(1767) traduit l'anglais "spirit". Exceptionnellement le mot "ghost" Le Livre distingue clairement l'esprit X principe spirituel, soit relié au circuit de la Source-Centre Seconde, soit émanant directement du Père comme dans le cas de l'Ajusteur de Pensée X du mental relié aux circuits de la Source-Centre Troisième. L'anglais distingue aussi "spirit", nom qui peut entrer dans un mot composé comme dans *spirit-energy*, de "spiritual", adjectif comme dans *spiritual energy*, ce qui n'est pas toujours le cas du français. Voir 'mental'. 02:01

eternal :

(1349)adjectif traduit par 'éternel' semble s'appliquer principalement à des absolus qui n'ont ni commencement ni fin, (1:05) à distinguer 'd'immortel', anglais "immortal"(121) qui peut s'appliquer à des êtres qui peuvent, ou non, avoir un commencement. A distinguer aussi de 'perpétuel'(25), anglais "everlasting" qui vaut surtout pour le futur.

toutefois ces nuances ne se retrouvent pas toujours, comme on peut le constater avec l'expression "future-eternal" que l'on trouve deux fois, en 161:11 et 353:06.

eternals :

(23) La présence du 's' indique qu'il s'agit d'un nom. Employé 5 fois seulement avec une minuscule ces 'éternels' sont *conditionnés* comme en 13:03 ou *futurs* comme en 10:06. Avec une majuscule le terme ne s'applique qu'aux Eternels des Jours. Cf. 114:08

éternel(s) :

(625)(67) voir "eternal" 1:05 et "eternals". 10:06

eternaliter :

(1) hapax, ce néologisme, a été traduit par 'se prolongeant dans l'éternité'. L'anglais a forgé là un mot mis en parallèle avec finalitaire. Le français pouvait-il oser un 'éternalitaire' ? 1271:02

ethics :

(75) voir 'éthique'. 67:05

éthique :

(107) Le Livre distingue, comme le faisait Hegel, l'éthique qui concerne les relations de groupe et la morale qui concerne les relations individuelles. 40:06

évaluateur :

(1) ne traduit pas le mot "evaluator". 1228:07

evaluator :

(3) Curieusement, ce mot est rendu par 'évalue' en 2093:06 et par estimateur en 2094 :15.

eventuate :

(13) traduit par 'extérioriser' ou 's'extérioriser'. Il s'agit de quelque chose qui ressemble à l'émanation de la théologie classique, mais l'anglais a semble-t-il gardé le mot "emanation" pour les phénomènes physiques, il fallait donc trouver un autre terme en français aussi. Les explications qui accompagnent le mot sont assez explicites pour que le concept passe, même s'il doit demeurer flou pour un mental fini. Le verbe est prolongé par un nom "eventuation" qui tout naturellement devient 'extériorisation' en français. L'anglais fait référence au temps car il est de même origine que le mot "event" *l'évènement*, le français fait plutôt référence à l'espace. 12:04

everlasting :

(94) voir "eternal". 11:03

everywhereness :

(1) traduit par 'omniprésence'. Voir omniprésence. 44:00

evil :

(442) traduit par 'mal,' voir aussi "default", 'erreur', 'péché'. 36:05

existential :

(99) voir 'existentiel'. 3:01

existentiel :

(34) traduit "existential". Ce terme n'est à prendre ni aux sens philosophiques traditionnels ni au sens du Robert de "relatif à l'existence en tant que réalité vécue". Il sert à qualifier des existences d'éternité telles que le Père, le Fils ou l'Esprit ou encore les sept Absolus. Il est souvent opposé à 'expérientiel', mais pas toujours, par exemple en 1294:08 " L'Absolu est le moi existentiel-expérientiel". 4:12

expérience :

(1054) anglais "experience". C'est un terme clé du livre, l'expérience s'étend depuis l'animal, les esprits-mentaux eux-mêmes croissent en expérience (cf.403:01) jusqu'à l'Être Suprême. "*L'Être Suprême n'est pas seulement esprit, mais aussi mental, pouvoir et expérience*". Au-delà il y aura une super-expérience puisque le temps et l'espace seront transcendés. "*L'expérience vivante effective n'a pas de substitut cosmique.*"1195:04. L'expérience ajoute la signification à la valeur (cf.1195:04). C'est l'expérience spirituelle qui révèle aux individus les vraies valeurs de la vie (1098:01). C'est la seule façon de valider la révélation (cf. 1106:07). "*La religion est l'expérience de la connaissance de la valeur de la personnalité ; la révélation est l'assurance de la survie de la personnalité.*"1122:05 Elle est tellement importante que:" *Nulle créature évolutionnaire ne pourrait même exister sans expérience.*" 1173:03 "*Dans tout l'univers, rien ne peut remplacer le fait de l'expérience sur les niveaux non existentiels.*" 1185:02

expériencible :

(12) néologisme qui ne se trouve ni dans l'OED ni dans le Webster a été traduit de diverses manières, parfois comme 'expérimental' et

parfois comme 'expérimentable'. Son sens est *qui peut être expérimenté ou éprouvé*. 253:00

experiential :

(369) voir 'expérientiel'. 3:01

expérientiel :

(86) traduit "experiential" et signifie *qui évolue par expérience* comme dans: "*La folie de Lucifer fut de tenter l'infaisable, de court-circuiter le temps dans un univers expérientiel.*" 614:08

expérimentable :

(2) ce néologisme n'a été utilisé que deux fois alors que le néologisme anglais "experientible" est utilisé 12 fois. 1130:02 ; 1127:01

extension :

(38) ce terme qui a toutes les significations du français 'extension' s'oppose exceptionnellement à 'intension'. Voir ce mot 6:04.

extérioriser, s'extérioriser (2), extériorisation (22) :

voir "eventuate". 352:03

extraits :

(7) voir "abstract". 651:01

factual :

(25) 'factuel', c'est-à-dire du domaine du fait et non pas subjectif. 07:09

faith :

(714) voir 'foi'. 6:05

fascicules :

(27) au pluriel, ce terme qui traduit l'anglais "papers" désigne le plus souvent soit une des quatre parties du volume de la révélation soit la totalité du volume. En effet, l'expression "Livre d'Urantia" ne se trouve à aucun moment à l'intérieur du dit livre. 1:01

Father-Infinite :

(6) traduit deux fois dans l'Introduction par Infini-Père, on le trouve ensuite sous la forme Père-Infini. On pourrait reprocher aux traducteurs ce manque apparent de cohérence, pourtant, en analysant cette forme on voit qu'elle peut s'analyser comme : le Père en tant

qu'Infini ou l'Infini en tant que Père, selon le contexte on mettra l'accent sur l'un plutôt que l'autre. Mais c'est là une subtilité scolastique. 06:04 ; 117:01 Cette forme, avec trait d'union et deux majuscules se distingue de Père infini avec une seule majuscule et sans trait d'union dans laquelle infini n'est qu'une qualification de Père.

faute :

(87) voir "default".

fellowship :

(91) ce mot a au moins trois sens qui ont mis à rude épreuve les traducteurs. Il a été traduit par 'fraternité' en 31:06, par 'communauté' en 195:05, par communion en 31:01. Le choix entre ces acceptions est loin d'être certain. Il faut se rappeler que 'fraternité' traduit aussi "brotherhood" et "fraternity"

fellowshipping :

(1) hapax, a été traduit par une périphrase, 'où l'on admettait à la communauté' à mettre en relation avec son contraire "disfellowshipping". (qui devrait avoir deux 'p' ?) 2060:05

fiat :

(5) ce terme, repris de la genèse, 'fiat lux 'c'est à dire: "*que la lumière soit*" et qui indique la toute-puissance du Verbe divin, a posé quelques problèmes aux traducteurs français qui ne l'ont conservé que deux fois sur cinq, les trois autres traductions étant, 'Parole', 'acte' et 'décision'. 93:03 ; 172:09 ; 227:01 ; 838:05 ; 1177:04

filiation:

(164) anglais "sonship". Il s'agit ici bien sûr, de la filiation avec Dieu. Ce concept crucial trouve son fondement dans la foi (1610:02). C'est une assurance et une sécurité (2089:03). C'est un don (1861:03). C'est une expérience (1960:00). C'est un fait (2003:03). C'est une joie suprême de réalisation par la foi (1931:02). C'est une liberté (1891:03). C'est un privilège divin (1725:03). C'est un salut et même l'évangile du salut (2054:03) (1959:02). C'est un statut (1673:02). C'est une vérité (2061:07).

finalitaire :

(65) traduit l'anglais "finaliter". "*LE Corps des Finalitaires Mortels représente la destination actuellement connue des mortels ascendants du temps fusionnés avec leur Ajusteur.*" 345 :01 "*Nous n'oublions pas*

qu'au moment où les finalitaires atteignent ce qui apparaît comme la destinée finale de leur ascension de mortel, ils sont classés comme entrant dans la carrière des esprits du sixième stade. Nous conjecturons qu'une autre carrière encore non révélée de mission universelle attend les finalitaires." 204:06

finaliter :

(115) voir 'finalitaire' 148:06

fini :

(235) traduit généralement "finite" mais aussi exceptionnellement "finité" et "finiteness" 2:11

finiteness :

(3) voir fini et finity. 47:05 ; 62:03 ; 1222:02

finity :

(4) ce terme relativement rare, vient du vieux français *finité*, mais il a disparu de notre langue et ne se trouve même pas dans le Trésor de la Langue française. Il a été traduit soit par 'fini', soit par 'caractère fini', soit par 'nature finie'. Il s'oppose naturellement à l'infinité, opposition qui est moins marquée dans "finiteness" dont le sens est pourtant pratiquement identique 11:05. L'état ou la qualité de ce qui est fini est la finitude, terme que l'on trouve deux fois seulement dans le livre en 35:04 et 58 :07.

foi :

(555) un des mots clés du Livre. Il traduit l'anglais "faith". "La foi favorise la vitalité spirituelle et la fécondité de la droiture." 1727:07
"La foi est la substance des choses que l'on espère et la démonstration de celles qu'on ne voit pas." 1091:07

follower:

(5) c'est celui qui suit; il a parfois le sens de 'disciple' c'est d'ailleurs ainsi qu'il est traduit en 1789:06 et 1836:03.

forbearance :

(12) voir 'longanimité'. 297:02

forwarders :

(1) hapax appliqué aux archivistes est traduit par 'transmetteurs'. Il signifie que non seulement ils gardent les archives, mais qu'ils les font suivre pour que ceux qui en ont besoin puissent en prendre

connaissance. A ne pas confondre avec les autres 'transmetteurs' en anglais "transmitters", et qui eux sont simplement chargés de transmettre des messages qui leur sont fournis par d'autres ordres.
282:02

foster :

(46) ce verbe et ses dérivés supposent une attention particulière de la part de quelqu'un. Il a été traduit de multiples façons entre autres par 'favoriser', 'encourager', 'entretenir' 'stimuler' . 70:01 ; 93:06 ; 312:01 ; 1196:00

frandalanks :

(11) ce néologisme d'origine inconnue est utilisé pour désigner les enregistreurs de présence d'énergie. Voir aussi chronolodeks. 328:05

fraternité :

(188) voir "fellowship". 31:06

fraternity :

(24) voir "fellowship". 65:00

Galaad :

(1) voir Gilead. 1703:02

Gilead:

(3) c'est le nom d'une bourgade de Palestine et on la trouve sous la forme 'Giléad' en 1409:04 et 1817:01. Cependant, ce terme est mis sous la forme de 'Galaad' en 1703:02 dans l'expression *baume de Galaad*. Ce baume , auquel il est fait allusion dans Jérémie 8:22 est la traduction de l'hébreu *sori*, qui signifie probablement mastic, c'est à dire la résine du pistachier lentisque. A notre époque, le baume de Galaad est tiré du Balsamodendron gileadense, encore appelé baumier.

goal et purpose :

(126) sont deux termes très proches désignant le 'but' et le 'dessein'. "Purpose" est quelques fois traduit par 'but' bien qu'il suppose plus l'intention, c'est- à-dire l'objectif vers lequel on tend, plus que le but lui-même. 13:05. Il en va de même avec le mot "aim" (6) qui est ce que l'on vise.

gouvernement :

(257) traduit "government" mais aussi "rule". 36:07

gravita :

(4) néologisme pour désigner ce stade de l'énergie- force qui est soumis à la gravité. Voir aussi 'segregata' et 'triata'. 126:03

guidance :

(79) ce terme est le plus souvent traduit par 'conduite'. Il semblerait que nos cousins canadiens aient un certain attrait pour le mot 'guidance', mais il ne se trouve pas dans le Robert. 60:02

habit :

(15) ce mot qui généralement a le sens d'habitude représente peut-être, lors de sa première occurrence en 56:05 le latin *habitus* de la philosophie aristotélo-thomiste que les théologiens ont gardé sous trois aspects: l'*habitus* opératif, l'*habitus* perfectif, l'*habitus* acquis. Les futurs traducteurs devront peut-être oser ce terme rare.

haine :

(40) Jésus dit: “ *La haine est l'ombre de la peur ;*” 1632:03. voir 'amour'. 576 :08

hate :

(33) verbe c'est haïr et nom c'est la 'haine'. Voir 'amour'. 41:06

headquarters :

(532) traduit le plus souvent par quartiers généraux et aussi parfois par 'monde-siège'. 23:01

hindou :

(9) ce terme, au singulier traduit parfois l'anglais "hindu" mais aussi "indian". Il est donc, à prendre, parfois, au sens ancien d'habitant de l'Inde. Une traduction moderne utilisera le mot 'indien' sans grand risque de confusion avec amérindien. 1030:01

hindu :

(10) voir "hindou" 1009:03

histoire :

(294) traduit "history" ou "story" bien sûr mais voir aussi "record". 91:06 ; 42:04

humble :

(58) traduit l'anglais "humble" (34) mais aussi "lowly". 34:06; 21:03

identité :

(119) traduit "identity", notion complexe à mettre en relation avec personnalité, qui est encore plus complexe. On peut cependant se rappeler que c'est bien notre identité qui change et notre personnalité qui se développe en pensant que notre carte d'identité doit être changée régulièrement (en France tous les dix ans); bien que certains paramètres demeurent identiques, ce sont ceux qui identifient notre personnalité, au moins superficiellement. 04:09

identity :

(138) voir 'identité'. 4:09

illuminé :

(10) traduit l'anglais "enlightened", il ne s'agit pas de lumière physique mais d'illumination spirituelle, que ce soit par l'Esprit Saint, l'Esprit de Vérité ou autre. Aucune notion péjorative dans le terme. Parfois aussi, il traduit "illuminated" comme en 9:10 "*l'univers est illuminé par trois sortes de lumières : la lumière matérielle, la perspicacité intellectuelle et la luminosité d'esprit.*" 21:3

impinge :

(9) ce verbe et ses dérivés impliquent une notion de dépassement de limite, de chevauchement et d'empiétement, mais il n'a guère la notion quasi juridique d'aller au delà de la légalité qu'ont volontiers ces termes en français, d'où la multiplicité des termes qui servent à les traduire et qui vont, entre autres, de 'heurter' à 'empiéter'. 04:12 ; 64:07

incarnation :

(107) ce terme, et ses apparentés adjectivaux ou verbaux, a un usage plus vaste en français qu'en anglais, il traduit bien sûr "incarnation" (82) mais aussi l'expression "*in the flesh*". En anglais, à une ou deux exceptions près, (cf 286 :05) il n'est utilisé que pour l'avatar (au sens originel du terme) d'un être divin; en français il est aussi utilisé pour le temps de la vie humaine dite *dans la chair*. 86 :04

inconditionné :

(3) anglais "unconditioned" ce terme est très proche de 'non qualifié' bien que le Livre d'Urantia semble établir une distinction en 14:06 ; 93:02 ; 1168:03

indien :

(9) adjectif, désigne une partie géographique de la planète comme l'Océan Indien en 689:03; quelque fois il est adjectif de nationalité, voire nom.cf 1039:02 et 1431 :01. Voir aussi 'hindou'.

indwelling :

(241) terme à valeur adjectivale fréquemment utilisé pour l'Ajusteur et surtout traduit par 'intérieur'. C'est littéralement *celui qui habite dans*. 08:10

inférieur (44) inférieure (31) :

et au pluriel (179) traduit parfois l'anglais "inferior", ou "inferiors", mais aussi parfois "lowly" ou "lower" voire, "nether". 228:03 ; 25:0337:03 ; 5:12

inferior :

(89) **inferiors** ; (6) voir 'inférieur'. 137 :06 ; 549:00

Infini-Père :

voir "Father-Infinite". 6:04

insight :

(164) trois traductions sont principalement proposées pour ce terme, à savoir:

- 1) 'clairvoyance' pour l'aspect spirituel,
- 2)'discernement' pour l'aspect moral et
- 3) 'perspicacité' pour l'aspect intellectuel. Il arrive que l'anglais utilise le terme en plus d'une acception, le choix devient alors plus subjectif. 09:10 ; 30:03 ; 36:04

intension :

(1) hapax, il est traduit par 'intension', avec un 's'. Il importe de bien le distinguer du mot 'intention, avec un 't', en effet, le mot intension est défini par le Robert comme: "*l'ensemble des caractères qui permettent de définir un concept*" Il est synonyme de compréhension, mais il a dû être choisi parce que mis en opposition à extension. 469:03

intérieur :

voir "indwelling".28:07

Jerusem :

(299) capitale du système de Satania, en français, Jérusem. Le terme est évidemment à mettre en rapport avec Jérusalem. A titre de

curiosité rappelons que ce mot sous sa forme primitive pourrait être Oursalim, soit un rappel de la première syllabe de Our-antia. La Bible parle de la Jérusalem céleste. 174:03

Jesusionian :

(5) ce néologisme adjectival est appliqué trois fois sur cinq à l'évangile. Le français n'a pas osé introduire l'équivalent qui serait 'jésusionien'; pourtant, il doit bien y avoir une raison pour laquelle ce mot est utilisé dans la version originale! 1032:02

jumeaux :

(72) anglais "twins". La naissance d'une nouvelle espèce par la technique des jumeaux semble avoir été prévue par les Porteurs de Vie. Pourtant on ne nous en parle qu'à partir des mammifères. Y-avait-il d'autres méthodes auparavant? 704:06

kilomètre :

(3 au sg et 59 au pl) toutes les distances sont données en "miles" dans la version originale, les conversions sont donc souvent des approximations; elles sont sans importance lorsqu'il s'agit de mesurer une distance terrestre, elle-même souvent approximative, comme par exemple lorsque Jésus est à Tyr chez *"un croyant qui vivait à cinq ou six kilomètres au sud de Tyr"*. (1737:02) Elles sont toutefois plus gênantes lorsqu'il s'agit de longues distances ou de mesures de vitesse, comme, par exemple, la vitesse de la lumière, des Séraphins Transporteurs ou des Messagers Solitaires. Un lecteur attentif verra qu'entre la première et la dernière version française, un être enséraphiné est passé à une vitesse maximale théorique inférieure mais à une vitesse moyenne supérieure. Gageons que les humoristes de Satania en ont déjà fait un sketch. 260:02

Un accord futur entre les traducteurs, concernant tous les problèmes de mesure, paraît nécessaire en vue d'obtenir un minimum de cohérence.

kingdom :

(1350) voir 'royaume' . 40:04

langue :

(41) ou **langage** (97) traduisent le plus souvent l'anglais "language", quelques fois "tongue". *"L'acquisition par les hommes du jugement éthique et de la volonté morale coïncide généralement avec l'apparition du langage primitif."* 590:02 Il faudra apprendre

successivement le langage de Satania, de Nébadon, du Superunivers et finalement l'harmonie, qui *est la langue de Havona*. 500:06

language :

(118) voir 'langue'. 1:01

Lanonandek :

(45) néologisme pour désigner les chefs - c'est ce qu'exprime le mot "dek" - des Systèmes ou des Planètes. La signification du premier terme ne nous est pas connu, remarquons simplement que le nouveau Souverain de Satania s'appelle Lanaforge. Ce mot est-il une traduction du latin *laniger*, 'le porteur de laine', c'est-à-dire le bélier ? Personnellement je préférerais y voir le mot anglais obsolète "lan" au sens de récompense; 'celui qui forge la récompense'. Mais c'est là pure conjecture. 223:13

laughter :

(5) voir 'rire' et 'sourire'. 547:04

law :

(261) voir 'loi'. 23:05

Lébbée :

(1) en anglais "Lebbeus" c'est un surnom donné par les apôtres à Judas Alphée. Il semblerait que ce surnom signifie *cordial*. Il a un frère jumeau, Jacques, dont le surnom 'Thaddée' pourrait signifier *courageux* ou *don de Dieu*. Tous deux sont mentionnés dans les évangiles mais de manière très confuse. 1563:06

Lebbeus :

(1) voir 'Lébbée'. 1563:06

literal :

(32) indique ce qui est selon la lettre, et non pas simplement symbolique ou figuratif, d'où ce qui est réel et, en forçant un peu le sens de l'opposition à spirituel, ce qui est matériel. A distinguer toutefois de "material", qui se réfère à la composition en ultimatons, atomes et molécules de notre 'matière'. 35:04

loi :

(234) traduit l'anglais "law". Si la loi humaine est évolutive il n'en va pas de même de la loi universelle ou loi de Dieu, car : "*La loi est la vie même, et non les règles de sa conduite*." 555:01

longanimité :

(10) traduit l'anglais "forbearance" Curieusement on ne trouve pas le mot "longanimity". C'est un des fruits de l'esprit, cf. 381:07. De plus on distingue la longanimité de la patience. *"La patience est pratiquée par les mortels dont les unités de temps sont courtes. La vraie maturité transcende la patience par une longanimité née d'une réelle compréhension."* 1295:06

love :

(886) voir "amour" 3:04

loving-kindness :

(17) traduit par 'bienveillance affectueuse'. Le Webster définit ce terme comme "tender regard"(tendre considération) et "loving care" (soin affectueux). Il fait partie d'un grand nombre de terme qui qualifient l'attitude divine. 38:01

lowly :

(46) cet adjectif est parfois traduit par 'humble'; il a ,en fait le sens de 'peu évolué'. On le trouve aussi quelques fois traduit par 'inférieur'. 21:03; 25:03

Lucifer :

(185) nom du Fils Lanonandek de notre Système. Ce nom signifiant porteur de lumière fait allusion à la luminosité originelle de ce personnage qui, en raison de sa trahison, est devenu noir, au moins dans l'expression 'noir comme le diable'. Le diable étant soit Satan soit Lucifer, ces deux personnages sont généralement confondus dans la mémoire humaine.58:01

maisonnia :

(21) néologisme qui traduit l'anglais "mansonia" qui est lui-même un néologisme probablement construit sur le mot "mansion", lui-même tiré du français 'maison'. La boucle est ainsi bouclée. Maisonnia, suivi d'un numéro, désigne chacune des planètes formant ce que l'on appelle *les mondes des maisons*. 533:03

mal :

(289) traduit généralement l'anglais "evil". 36:05

Majeston :

(20) c'est le chef de la 'réflectivité'. Il a été "*créé par l'Etre Suprême en liaison fonctionnelle avec l'Absolu de Dêité.*" 200:2

mammifères précurseurs :

(11) voir "dawn-mammals". 700:02

mandragore(s) :

(1) en anglais "mandrakes" curieusement ce terme se trouve au pluriel alors que d'ordinaire on ne le trouve guère qu'au singulier. Ce doit être dû à la première référence à cette plante que l'on trouve dans la genèse en 30:14 aussi au pluriel. 1681:07.

Mandrakes :

(1) voir mandragores; 1681:07

mansonnia :

(30) voir 'maisonnia'. 533:03

Marie :

(230) c'est "Mary" en anglais , mais c'est aussi *Miriam* en hébreu, et, si on trouve aussi le prénom Miriam, pour la sœur de Jésus, ce qui permet en anglais et en français au moins d'éviter un certain nombre de confusions le prénom répandu de Marie pose un problème de participation au moment de la crucifixion. On lit en effet en 2008:03 *"Parmi les personnes qui se tinrent près de la croix à un moment ou à un autre durant la crucifixion, il y eut Marie, Ruth, Jude, Jean, Salomé (la mère de Jean) et un groupe de croyantes sincères et convaincues comprenant Marie (femme de Clopas et soeur de la mère de Jésus), Marie-Madeleine et Rébecca,..."* Peut-on justifier que deux sœurs portent le même prénom ?

material :

(1297) peut être un nom, c'est alors le matériau, ou un adjectif qui oppose 'matériel' à morontiel ou à spirituel. 05:02 ; 120:01

médian :

(22) c'est le nom adopté pour traduire l'anglais "midwayer" signifiant '*qui est à mi-chemin*'. Si le mot n'est pas nouveau, son acception pour désigner des êtres intermédiaires, l'est. Ils sont les citoyens permanents de la planète (cf. 415:03) Il y en a de deux types sur Urantia, les médians primaires apparus sous le règne du Prince Planétaire (424:03) et les médians secondaires apparus après Adam et Ove.(424:04)

Melchizedek :

(400) en français avec un accent sur le 'é' et le 'ch' étant prononcé [k], l'un des quatre ordres de Fils de Dieu des Univers Locaux. C'est donc un terme générique, mais traditionnellement il est pris comme nom propre, du fait qu'il fut adopté par Machiventa au temps d'Abraham. On ne connaît le prénom que de trois Melchizédeks, celui de Machiventa, celui de Manovandet et celui de Mantutia. Pourrait-on trouver un sens à l'emploi systématique du M et du a dans ces prénoms, en plus d'une structure quadrisyllabique? Voir Lanonandek. 223:11 ; 491:13

memento :

(1) voir "record".1341:6

mental :

(1209) c'est ainsi qu'est traduit l'anglais 'mind', car le Livre fait clairement la distinction entre le mental, qui est à la fois circuit et opératif, et la pensée, qui est le produit du mental. Le problème vient de ce que, en français courant, le mot 'pensée' est employé sans distinction de sens. Voir aussi 'esprit'. 02:01

Micaël :

(342) nom de l'un des trois ordres de Fils Paradisiaques de Dieu avec les Avonals et les Daynals. Cette orthographe a été adoptée par le traducteur probablement pour éviter la confusion avec Michel, connu comme archange dans la tradition chrétienne, mais c'est bien le même nom. Curieusement, il existait, dans la France profonde, une formule qui montre que le véritable statut de Michel n'était pas totalement ignoré, car, pour parler d'une familiarité excessive, on disait :*appeler le bon Dieu Michel*. 08:03

Michael :

(387) voir 'Micaël'. 8:03

midsonite :

(15) néologisme pour désigner des mondes assez mystérieux dont les habitants, fils et filles d'un Melchizedek et d'une mère Eve, sont appelés 'midsonitaires'. Le terme évoque une filiation médiane pour des êtres dont 'le présent statut ne peut guère être qualifié de mortel ou d'immortel'. Son= fils et mid même racine que mid-wayer= médian. 334:05 ; 400:08

midwayer :

(120) voir 'médian'. 8:01

mile :

(12) voir 'kilomètre'. 519:03

milieu :

(147) voir "environnement". 68:04

mind :

(1744) voir 'mental'. 2:01

mites :

(1) Voir 'pites'. 1883:04

modèle:

(62) c'est l'une des traductions de "pattern" exceptionnellement de "design" Cf. 10:05. Voir aussi 'archétype'

moi :

(467) traduit l'anglais "self" et doit être distingué de l'ego. Le moi s'applique à l'homme, comme en 1232:00, et à l'ascendeur, comme en 1235:00, mais aussi à la personne divine, comme en 25:04.

monde-siège :

(39) traduit quelques fois l'anglais "headquarters". Sorte de capitale à tous les niveaux administratifs des univers, ce sont des sphères architecturales spécialement construites dans ce but et qui se distinguent donc des sphères évolutionnaires comme Urantia.. Ainsi, Jérusem est le monde-siège de notre Système, Edentia le monde-siège de la Constellation et Salvington le monde-siège de notre univers, Nébadon. 23:01

Moniteur :

(49) Ce terme, toujours avec une majuscule, sert exclusivement à désigner le Moniteur de Mystère, autre appellation de l'"Ajusteur" de Pensée, contrairement à ce dernier il n'est pas fait de distinction d'évolution suivant les âges. 24:01.

Monitor :

(46) Voir "Moniteur".

monota :

(8) ce néologisme désigne "*l'énergie vivante et non spirituelle du Paradis*". De par sa formation, il marque l'unité première du Père puisqu'il n'est pas possible de la distinguer par sa nature de l'esprit du Paradis. 471:03

N.B. Bien que donné ici comme néologisme, le mot n'en n'est pas un au sens strict, en effet, il se trouve dans le dictionnaire d'Oxford, mais pas dans le Webster, pour désigner un vase à une seule anse. Il est douteux, cependant, que ce soit là l'origine du mot.

morale :

(199) voir 'éthique'. 30:04

morontia :

(751) néologisme d'origine inconnu servant à désigner "un vaste niveau intermédiaire entre le matériel et le spirituel". L'adjectif correspondant est "morontial" en anglais et 'morontiel' en français. 09:02

morontial et morontiel :

(44 et 172) voir "morontia". 8:01

mort :

(539) voir "mortal". 8:10

mortal :

(1575) Ce terme, qui peut être nom ou adjectif et signifie 'mortel', ne poserait pas de problème si le Livre d'Urantia ne l'accolait pas parfois à "death" la 'mort'. *Mortal death* (17). Il est probable qu'il faille prendre cette forme pléonastique comme une opposition à la 'seconde mort', ou à la mort définitive d'êtres primitivement immortels comme certains rebelles. Le français est réticent devant ces mots apparentés. Le traducteur a quelques fois résolu le problème en disant 'la mort charnelle' comme en 2020:2, 'la mort physique' ou en parlant du 'décès du mortel', ou plus simplement encore il ne l'a pas traduit comme en 297:04.

most high observer :

(8) voir 'très haut observateur' 390:03

mota :

(39) néologisme d'origine inconnue, elle est *la technique du niveau morontiel*. (1136:02) La mota est une sensibilité à la réalité

supramatérielle qui commence à compenser une croissance incomplète; elle a pour substance la connaissance-raison et pour essence la foi-clairvoyance." 1136:02

muscles :

(3) Ce terme désigne comme en français les muscles. Mais en 676:03 il s'agit d'une faute (?) d'orthographe pour "mussels" les moules, à moins que l'on admette une orthographe du 16^{ème} siècle pourtant encore trouvée dans les dictionnaires comme archaïsme. 500:03 ; 1437:03

mystère :

(119) "L'infinité de la perfection de Dieu est telle qu'elle fait de lui éternellement un mystère. Et le plus grand des mystères insondables de Dieu est le phénomène d'habitation divine dans le mental mortel. La manière dont le Père Universel séjourne chez les créatures du temps est le plus profond de tous les mystères de l'univers. La présence divine dans le mental de l'homme est le mystère des mystères." 26:03. Avec une majuscule ne se trouve que dans l'appellation Moniteur de Mystère.

Nathanael :

(108) en anglais Nathaniel. Cet apôtre n'est pas cité dans la liste des synoptiques, mais seulement par Jean. Il semble qu'il portait le nom de son père , qui dans la tradition est Barthélemy et que la version française du Livre d'Urantia a admis comme Bartholomé. 1559:4

nationalisme :

(7) Si le Livre d'Urantia reconnaît *un patriotisme intelligent basé sur de sages idéaux*.(803:05) Il n'est pas tendre avec le nationalisme qui : *"est le principal obstacle à la paix mondiale."* 2082:02
Ou encore : *"La guerre n'est pas la grande et terrible maladie de l'homme; elle est un symptôme, un résultat. La vraie maladie est le virus de la souveraineté nationale."* 1491:01

nebulae :

(37) voir 'nébuleuse'. 130:04

nébuleuse :

(30) Ce terme recouvre plusieurs sens dans le Livre. Il semble que la nébuleuse soit tantôt ce que les astronomes modernes appellent nébuleuse, tantôt l'équivalent de galaxie. 130:04

nom :

(294) Le nom semble avoir une certaine importance dans l'économie de l'être. On nous dit en 1188:05 : *"Les sujets humains sont souvent connus par le numéro de leur Ajusteur. Les mortels ne reçoivent pas de vrais noms universels avant leur fusion avec leur Ajusteur, union qui est justement signalée par l'octroi du nouveau nom à la nouvelle créature par le gardien de sa destinée."* Certains être sont aussi appelés Dépourvus de Nom et de Nombre (246 ch.4). Enfin, *"La Première Source et le Centre de l'Univers ne s'est jamais révélé par son nom, mais seulement par sa nature."* 22:04

non qualifié :

(99) traduit l'anglais "unqualified". Pratiquement le sens est celui d'inconditionné, autre terme quelques fois employé par le livre. Il s'oppose tout naturellement à 'qualifié' c'est à dire à ce qui possède un attribut permettant de caractériser. Cette notion de *non qualifié* qui est le plus souvent appliquée à l'un des sept Absolus, sans être totalement ignorée de la pensée occidentale, a surtout été développée dans les philosophies-religions de l'Asie. On peut le rapprocher du concept bouddhique de Tathat ~ qui est parfois traduit par *ainsité*. 4:12

non-résistance :

(11) traduit l'anglais "non-resistance". Cette doctrine déjà prêchée par Lao-Tseu était pratiquée par Jésus lui-même toujours dans sa forme positive. Elle a souvent été mal interprétée par les adeptes qui suivirent. En effet, *"Cette même philosophie de flexibilité vivante et d'adaptabilité cosmique de la vérité divine aux besoins et à la capacité de chaque fils de Dieu doit être perçue avant que vous ne puissiez espérer comprendre convenablement l'enseignement et la pratique du Maître concernant la non-résistance au mal."* 1950:04

octillion :

(1) hapax, traduit par ' mille quadrillions'. Voir "billion". 459:05

Omniaphim :

(20) voir 'Omniaphin'. 269:04

Omniaphin :

(3) néologisme construit sur le modèle de séraphin. Faisant partie des esprits tutélaires des superunivers, ces serviteurs et messagers des Sept Agents Exécutifs Suprêmes doivent, d'après leur nom, avoir des capacités qui leur permettent de faire un peu tout, mais ils ne s'intéressent pas *'au plan ascendant de progression des mortels.'*

307:00 *"Les omniaphins sont créés de concert par l'Esprit Infini et les Sept Agents Exécutifs Suprêmes, et sont les serviteurs exclusifs de ces derniers."* 286:01

omnipersonal :

(2) voir 'omnipersonnel'. 1201:05; 1202:00

omnipersonnel :

ce néologisme qui traduit "omnipersonal" est utilisé pour parler des Ajusteurs, qui sont à la fois prépersonnels, destinés à devenir personnels et même superpersonnels. Il ne se trouve que deux fois dans le Livre. 1201:05 ; 1202:00

omniprésence :

(16) traduit "omnipresence" mais aussi "everywhereness". Elle est au niveau de l'ultime et on nous dit en 1296:03 : " Il ne faut pas confondre l'ubiquité de la Déité avec l'ultimité de la divine omniprésence."

Omniscience :

(9) traduit à la fois "omniscience" et "all-knowingness". 49:04

original :

(20) et **originel**:(107) ces deux termes traduisent l'anglais "original". La distinction n'est pas toujours évidente et le lecteur devra parfois retrouver le sens d'originel sous celui d'original. 88:01; 6:02

other-than-personal :

(8) voir 'autre-que-personnel'. 70:04

outreach :

(3) ce terme donne l'image de la main qui se tend pour saisir quelque chose. Le français a quelques difficultés pour ne pas lui donner le sens péjoratif qu'il a pris dans l'idée de propagande, mais c'est quand même un peu l'idée qui est dans l'ex - Congrégation de la Propagation de la Foi, de l'Église catholique, devenue Congrégation pour l'évangélisation. Traduit par 'extension' et 'tendance' il perd un peu de sa force. Outreach semble pourtant très prisé dans les milieux religieux américains. 292:03 ; 1150:05 ; 1187:01

overshadow :

(2) ce verbe, qui signifie 'couvrir d'une ombre', indique généralement une attitude protectrice de quelque puissance; il a pourtant été traduit parfois par 'dominer'. Un *gourou* de notre époque a, sur des affiches,

osé le verbe 'adombrer'. Ce néologisme mériterait peut-être notre attention. 100:02 ; 1346:04

oversoul :

(9) traduit par 'surâme' il exprime un concept qui, en occident' a été développé par Emerson, dont l'un des Essais porte ce titre. Le Livre nous rappelle toutefois que le concept lui-même se trouve depuis longtemps dans le Brahmanisme. 37:02 ; 1029:02

Panoptia :

(1) le nom de cette planète et de ses habitants les Panoptiens, évoque une capacité de tout voir et donc de tout savoir, peut-être de tout comprendre. La mythologie gréco-latine avait un dieu aux cent yeux, Argus. Il est vrai que celui-ci finit assez mal. 607 :02

papers :

(30) traduit par 'fascicules'. 1:01

parable :

(88) voir 'parabole'. 1690:06

parabole :

(63) anglais "parable". Le genre n'est pas nouveau, mais l'emploi qui est fait de ce genre est nettement délimité. En effet : *"La parabole fait simultanément appel à des niveaux extrêmement différents du mental et de l'esprit. Elle stimule l'imagination, met au défi la discrimination et provoque la pensée critique; elle encourage la sympathie sans soulever d'antagonisme."* 1692:05 Mais, *"Quand il [Jésus] employait une parabole pour illustrer son message, il projetait de n'utiliser qu'un seul trait de l'histoire à cet effet. Beaucoup d'idées fausses sur l'enseignement de Jésus peuvent résulter de tentatives pour transformer ses paraboles en allégories"*. 1672:04

Paradis :

(1370) en anglais "Paradise". Si le Paradis ne peut pas nous être présenté dans son ensemble, c'est quand même loin du flou des religions traditionnelles. c'est un île, immobile, centre géographique de l'infini et demeure du Dieu éternel.(cf. 1:05) On y trouve les trois personnes de la Dêité, *"Les forces de gravité des univers matériels convergent au centre de gravité du bas Paradis. C'est précisément pourquoi la position géographique de sa personne est éternellement fixée en relation absolue avec le centre d'énergie-force du plan*

*inférieur ou matériel du Paradis. Mais la personnalité absolue de la Déité existe sur le plan supérieur ou spirituel du Paradis."*5:12

Elle est faite d'une matière ni vivante ni morte, appelée *absolutum*. (cf. 120:01). Son statut espace-temps est absolu. (cf. 2:13)

Enfin, c'est le lointain lieu de destination de l'homme devenu parfait, par contraste avec le monde ses maisons accessible tout de suite après la mort. (que ce soit au troisième jour ou après une résurrection dispensationnelle).

parfait :

(136) voir "perfected". 16:07

pattern :

(131) ce terme a généralement été traduit par 'modèle' qui est son sens usuel, toutefois, lorsque qu'il s'agit des Absolus, il est traduit par 'archétype'. Ainsi, le Paradis est '*le maître archétype absolu de la réalité matérielle universelle*', 08:05, tandis que les Fils Micaëls sont 'le modèle de toutes les personnalités d'un univers local'. 28:03

péché :

(199) traduit l'anglais "sin" et se distingue d'erreur ou de faute, encore appelés 'mal', et peut-être aussi, par contraste, d'iniquité. "*La seule présence conflictuelle de la vérité et de la contre-vérité, des faits et de la fausseté, constitue le potentiel d'erreur. Le choix délibéré du mal constitue le péché ; le rejet volontaire de la vérité est l'erreur. La poursuite persistante du péché et de l'erreur constitue l'iniquité.*" 613:02 Voir "default" 37:00 ; 1659:00

pensée :

traduit l'anglais "thought" à bien distinguer du 'mental' (voir ce mot).

Père-Infini :

(6) Voir "Father-Infinite". 117:01

perfected :

(108) Souvent traduit par 'rendu parfait', ou 'devenu parfait' se distingue de perfect (généralement traduit par 'parfait') en ce que l'un est d'origine et l'autre est d'aboutissement. Ainsi: "*Lorsque vous apparaîtrez finalement au Paradis, ce sera en tant qu'esprit rendu parfait.*"343:01 Tandis que: "*Dieu est final, complet et parfait.*" 36:03

period :

(324) voir 'période'. 151:01

période :

(340), anglais "period", terme extrêmement vague, qui couvre donc des temps variable. Il a le sens de 'jour' dans l'expression a troisième période telle qu'on la trouve dans : *"Tous les mortels ayant le statut de survie et étant sous la garde d'un gardien personnel de la destinée, franchissent le seuil de la mort naturelle et se personnalisent sur le monde des maisons à la troisième période."* 341:01

Loin de clarifier le sens, cela pose en fait celui de "jour" comme dans: *"Lorsque les Fils d'effusion, Créateurs ou Magistrats, franchissent les portes de la mort, ils réapparaissent le troisième jour."* 229:05

Ou encore : *"des créatures évolutionnaires en quantité croissante sont donc repersonnalisées sur le premier monde des maisons le troisième jour après leur mort naturelle."* 569:04

Nous ne savons pas plus quelle est la valeur de ce 'jour' que celle de la 'période'.

Personal :

(1182) voir 'personnel'. 2:01

personnel :

(338) traduit l'anglais "personal". Le livre distingue le prépersonnel du personnel et du superpersonnel. Par exemple: *"La Dété fonctionne sur les niveaux personnel, prépersonnel et superpersonnel."* 2:03

On trouve aussi les expressions non-personnel et impersonnel. *"Nous appelons personnel tout ce qui réagit au circuit de personnalité du Père."* 9:03. *"Le prépersonnel, le personnel et le superpersonnel sont tous liés ensemble par un potentiel mutuel d'aboutissement coordonné, d'accomplissement progressif et de capacité cocréatrice ; mais jamais l'impersonnel ne se transmue directement en personnel. La personnalité n'est jamais spontanée; elle est le don du Père du Paradis. La personnalité est surimposée à l'énergie et n'est associée qu'à des systèmes d'énergie vivants; l'identité peut être associée à des archétypes d'énergie non vivants."* 8:04 Voir aussi 'omnipersonnel'

perspicacité :

(28) voir "insight". 9:10

pites :

(1) ce mot sert à traduire l'anglais "mites", qui était une monnaie flamande. L'explication est donnée entre parenthèses sur le peu de valeur de cette monnaie qui a disparu en France dès le 17^{ème} siècle. La référence est à Marc 12,42. 1883:04

planètes :

(261) anglais "planets". Curieusement, en ce qui concerne le système solaire, le Livre d'Urantia fait allusion non pas aux 9 planètes connues de notre astronomie, (rappelons que Pluton n'a été découverte qu'en 1930) mais à douze planètes. *"Cette grande colonne de gaz solaires, ainsi séparée du soleil, évolua ensuite en formant les douze planètes du système solaire."* 656:03

planets :

(260) voir 'planètes'. 1:05

postexperiential :

(1) terme rare, traduit par 'postexperientiel' et trouvé seulement une fois au singulier et une fois au pluriel. Il est un de ces nombreux termes qui, tout en nous indiquant une réalité, car l'analyse du mot est évidente, nous sont cependant, inaccessibles au niveau de leur signification. A mettre en liaison avec préexistantiel. 1163:03 ; 1163:11

postexpérientiel :

(1) voir "postexperiential". 1163:03

potential :

(298) traduit par 'potentiel' il s'oppose à 'actuel'. Voir aussi "virtual".

potentiel :

(226) voir "potential". 2:05

pouvoir :

(777) anglais "power", *"L'emploi du mot pouvoir ne sert habituellement qu'à désigner le niveau électronique de la matière, la matière du grand univers qui réagit à la gravité linéaire. Pouvoir est également utilisé pour désigner la souveraineté. Nous ne pouvons nous conformer à vos définitions généralement acceptées pour la force, l'énergie et le pouvoir. Votre langage est si pauvre qu'il nous faut assigner à ces termes des significations multiples."* 9:04

power :

(946) voir 'pouvoir'. 3:04

préabsonite :

(1) hapax, traduit l'anglais "preabsonite". Ce terme rare est pourtant prégnant, car à lui seul il suggère une carrière engagée dans l'ultime,

c'est-à-dire qu'après avoir eu accès au Suprême, l'homme sera entraîné à nouveau, pour un service aux limites de l'Ultime et même au delà du Suprême-Ultime, probablement pour un service au niveau du Coabsolu. 495:05

progrès :

(447) anglais "progress". Le Livre d'Urantia distingue nettement le progrès de la croissance. *"L'association des actuels et des potentiels équivaut à la croissance, à la réalisation expérimentielle des valeurs. Mais la croissance n'est pas simplement le progrès. Le progrès est toujours significatif, mais, à défaut de croissance, il est relativement sans valeur."* 1097:03

progress :

(412) voir 'progrès'. 22:01

progresseur :

(3) anglais "progressor" ce terme tant au singulier qu'au pluriel est toujours associé à la morontia. *" Pendant qu'ils s'élèvent des mondes des maisons par les sphères du système, de la constellation et de l'univers local, les mortels sont classés comme progresseurs morontiels."*(342:14). 537:01 ; 1263:03 ; 1319:01

progressor :

(3) voir "progresseur".

psychic :

(31) adjectif traduit par 'psychique'. Ce terme est en anglais d'une grande ambiguïté, car il a en tant qu'adjectif trois sens courants: a) de la psyché ou du mental; b) au delà des processus connus ou naturels ; c) apparemment sensible à des forces d'au-delà du monde physique. On voit par là à quelles interprétations divergentes il peut donner naissance. A notre connaissance, le Livre n'emploie pas le mot comme substantif , heureusement, car, dans cette fonction grammaticale, il désigne fréquemment un médium. 398:03

purpose :

(306) voir "goal". 1:04

quadrillion :

(1) voir "billion". 665:04

qualifié :

(27) anglais "qualified" voir 'non qualifié' 5:17

qualified :

(62) traduit par 'qualifié' voir aussi 'non qualifié'. 5:17

race :

(351) le mot est identique dans les deux langues. Toute discussion sur les races devrait commencer et/ou se terminer par ces références :

1) *"Il est fallacieux de prétendre classer les peuples blancs en Nordiques, Alpines et Méditerranéens. Il y a eu, dans l'ensemble, beaucoup trop de mélanges pour permettre de tels groupements. À un moment donné, la race blanche se divisait assez nettement en classes de cet ordre, mais des mélanges très étendus se sont produits depuis lors, et il n'est plus possible d'identifier clairement les démarcations. Même en l'an 3.000 avant l'ère chrétienne, les anciens groupes sociaux ne formaient pas plus une race unique que les habitants actuels de l'Amérique du Nord".* 899:02

2) *"Il n'y a pas aujourd'hui de races pures dans le monde."* 919:07

rachat :

(8) anglais "atonement". Cette doctrine, dérivée en partie de l'idée de sacrifice fut élaborée par Moïse et influencée par le mithracisme elle fut *"conservée dans son principe par l'apôtre Paul sous la forme de la doctrine du rachat du péché par "l'effusion de sang" .* (716:03)

"Certains aspects de l'enseignement de Paul, concernant le péché originel et le rachat, provenaient de Paul lui-même." (1339:01)

Présumant l'absence d'unité dans la nature de la Déesse, la doctrine du rachat est qualifiée de : *" outrage philosophique à la fois à l'unité et au libre arbitre de Dieu."* 41:03. Voir aussi 'rédempteur' et 'salut'.

Rantowoc :

(1) *" Dans l'évolution des races, un gardien de la destinée est affecté au tout premier être qui atteint le cercle de conquête requis. Sur Urantia, le premier mortel qui obtint un gardien personnel fut Rantowoc, un sage de la race rouge dans la très haute antiquité."*

1245:05 . Cela voudrait donc dire que ni Andon ni Fonta n'auraient eu de gardien personnel, n'était que, comme ils étaient seuls, le gardien de groupe devait fonctionner avec eux seulement, au moins jusqu'à l'apparition des enfants. En principe un gardien personnel de la destinée est affecté à un sujet qui a atteint le troisième cercle psychique.

réaliser :

traduit l'anglais "realize" dans toutes ses acceptions, y compris celle de 'comprendre'. Il appartient au lecteur de déterminer quel sens choisir. Le sens du nom 'réalisation' a, de même, été étendu pour inclure le concept *d'idée - expérience* (59:4) qui va au-delà de la simple prise de conscience.

reality-ize(s) :

(1) Les révélateurs ont éprouvé le besoin de créer ce néologisme, pour définir l'action de l'esprit dans l'âme. Le français, qui n'a pas cette souplesse, ou cette audace, s'est contenté de traduire par *"qui confère la réalité"* 1219 :05

realize :

(65) voir 'réaliser'. 60:02

realm :

(203) est généralement traduit par 'royaume'. Il faut le prendre au sens de domaine; quelques fois il est presque synonyme de "kingdom" mais ce dernier est le plus souvent lié au royaume des cieux. 1:02

record :

(161) ce terme, apparemment simple et sans grand problème en tant que verbe, est généralement alors traduit par 'enregistrer' 288:05 ou 'noter' 132:01. En tant que nom, il a été traduit de multiples manières : 'récit' 1332:01, 'traces', 132:01, 'écrits', 1341:00 'histoire', 1341:04 'document', 1341:05 'archives' 1343:01 ou 'memento' 1342:01 entre autres. Voir aussi annales.

redeemer :

(7) voir 'rédempteur'. 1081:08

rédempteur :

(8) traduit l'anglais "redeemer". Ces deux termes ont comme origine le latin *redimere* qui veut dire racheter. On est donc ici dans la doctrine du 'rachat' propagée par Paul. C'est pourquoi le Livre d'Urantia dit : *"Il n'est guère approprié de parler de Jésus comme d'un sacrificateur, d'un payeur de rançon ou d'un rédempteur, mais il est entièrement correct de l'appeler un sauveur."* 2017:02

réflectivité :

(45) anglais "reflectivity". C'est une acception très spéciale qu'utilise le Livre d'Urantia. *"L'Acteur Conjoint est capable de coordonner tous*

*les niveaux d'actualité universelle, de manière à rendre possible la reconnaissance simultanée du mental, du matériel et du spirituel. C'est le phénomène de la réflectivité de l'univers, ce pouvoir exceptionnel et inexplicable de voir, d'entendre, de ressentir et de connaître toutes choses à mesure qu'elles se passent dans tout un superunivers, puis de focaliser par réflectivité, en un point désiré quelconque, tous ces renseignements et toute cette connaissance. L'action de la réflectivité est démontrée à la perfection sur chacun des mondes-sièges des sept superunivers. Elle opère également d'un bout à l'autre des secteurs des superunivers, et à l'intérieur des frontières des univers locaux. La réflectivité se focalise en fin de compte sur le Paradis."*105:01

reflectivity :

(55) voir 'réflectivité'.77:01

règle :

(73) voir "rule". 37:04

réincarnation :

(4) anglais "reincarnation". Seuls, dans tout l'univers de Nébadon, les *spornagias* se réincarnent. 528:03. Cette doctrine est pourtant largement répandue et ce depuis fort longtemps, puisque Jésus lui-même, eut quelques peine à se faire comprendre sur le sujet. "*Le Maître trouva difficile de faire croire aux hommes que leur âme n'avait pas eu d'existences antérieures.*" (1811:05) Seule la connaissance du processus de naissance de l'âme, exigeant la participation d'une personnalité morale unique et celle d'un Ajusteur répondant à la première décision morale de cette personnalité, permet de comprendre pourquoi la réincarnation est infondée. Cette connaissance doit être complétée par celle du processus de 'repersonnalisation'. 953:05

relativité :

(12) traduit "relativity". Il semble pourtant que pris au sens physique moderne de relativité selon Einstein, il ne se trouve qu'une seule fois en 2078:08 et peut-être en 1336:01, mais ce deuxième exemple est sujet à caution.

relativity :

(13) voir 'relativité'. 3:06

religions :

(194) Le Livre d'Urantia est certainement l'un des très rares livres qui se présente comme Révélation et qui reconnaît les qualités des autres religions. N'est-il pas étonnant d'y lire (?) : *"Ceux qui enseignent la religion de Jésus devraient approcher les autres religions en reconnaissant les vérités qu'elles détiennent en commun (et dont beaucoup proviennent directement ou indirectement du message de Jésus) tout en s'abstenant d'insister pareillement sur les différences."* 1670:05

Ou encore : *"Les nombreuses religions d'Urantia sont toutes bonnes dans la mesure où elles amènent l'homme à Dieu et où elles apportent à l'homme la réalisation du Père. C'est une erreur, pour un groupe religieux quelconque, de s'imaginer que son credo est La Vérité; cette attitude dénote plus de morgue théologique que de certitude dans la foi. Toutes les religions d'Urantia sans exception auraient profit à étudier et assimiler le meilleur des vérités contenues dans toutes les autres, car elles contiennent toutes des vérités. Les hommes religieux feraient mieux d'emprunter ce qu'il y a de meilleur dans la foi spirituelle vivante de leurs voisins, que de dénoncer ce qu'il y a de pire dans leurs superstitions rémanentes et leurs rituels désuets."* 1012:04

repersonnalisation :

(12) anglais "repersonalization". C'est la résurrection d'entre les morts. (409:05) Elle exige la double présence de l'Ajusteur et du gardien séraphique. *"Le même fragment immortel du Père, qui vivait chez un mortel durant son incarnation, l'Ajusteur revenu, opère avec le séraphin affecté à la repersonnalisation de ce mortel. L'identité est ainsi rétablie et la personnalité ressuscitée."* 568:08

révélation :

(277) anglais "revelation". Elle est de deux sortes

1) d'époque, et il y en a eu 5, les fascicules formant le Livre d'Urantia étant la cinquième révélation d'époque, elle vient après celle de Jésus, celle de Melchizédek, celle d'Adam et Ove, celle du Prince Planétaire.

2) personnelle et continue. La révélation n'échappe pas à certaines contraintes, elle est gouvernée par des lois, (1109:02) elle est limitée par les ordres des supérieurs mais aussi elle ne peut anticiper sur les découvertes à venir. 1109:03.

L'affirmation de la non inspiration de certaines données, semble troubler ceux qui voudraient un texte définitif et sûr. Mais *"La cosmologie révélée ici n'est pas inspirée"* 1109:03. *"La vérité est toujours une révélation. C'est une autorévélation quand elle émerge*

comme résultat du travail de l'Ajusteur intérieur, et c'est une révélation historique quand elle est présentée par le truchement d'autres intermédiaires, groupes ou personnalités célestes." 1109:04

richesse :

(26) anglais "wealth". La position du Livre d'Urantia est relativement claire par rapport aux enseignements traditionnels. Pour les Juifs, comme pour une partie du protestantisme la richesse est la preuve de la bénédiction de Dieu. Pour les catholiques c'est l'aspect négatif qui est mis en évidence : *"il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu"*. Matthieu 19:24 On cite aussi volontiers : *"Heureux les pauvres en esprit car le royaume des cieux est à eux."* Matthieu 5:2. Le Livre d'Urantia nous rappelle que Jésus n'avait rien contre ceux qui possédaient des richesses et qu'il les fréquentait volontiers, (cf 1422:06;1705:01;1873:04) voire même, les conseillait sur l'usage de leur richesse, (cf.1462:02) mais il s'attaque aux riches satisfaits d'eux-mêmes. (cf.1803:03) *"Jésus savait que Matadormus n'était pas libéré de l'amour de lui-même et de ses richesses. Le Maître voulait le délivrer de l'amour de la richesse, pas nécessairement de la richesse."* 1802:02. Pour éviter toute confusion sur le sens de 'pauvres en esprit' le Livre d'Urantia ajoute, *les humbles*. (cf.1573:09) Jésus dit: *"Je suis venu proclamer l'établissement du royaume du Père. Ce royaume inclura les âmes adoratrices des Juifs et des Gentils, des riches et des pauvres, des hommes libres et des esclaves, car mon Père ne fait pas acception de personnes; son amour et sa miséricorde s'étendent sur tous."* 1536:03

rire :

(4) anglais "laughter". Il existe un rire spirituel. 550:01 Voir 'sourire'.

royaume :

(1039) traduit l'anglais "kingdom". C'est parfois le royaume terrestre, mais bien plus souvent le royaume des cieux ou royaume de Dieu, notion capitale dans l'enseignement de Jésus. *Les clefs du royaume des cieux sont la sincérité, plus de sincérité et encore plus de sincérité. Tous les hommes possèdent ces clefs. Les hommes s'en servent — élèvent leur statut spirituel — par des décisions, plus de décisions et encore plus de décisions.* 435:07 *Le royaume des cieux, le gouvernement divin, est fondé sur le fait de la souveraineté divine — Dieu est esprit. Puisque Dieu est esprit, ce royaume est spirituel. Le royaume des cieux n'est ni matériel ni purement intellectuel; il est une relation spirituelle entre Dieu et l'homme.* 1486:05 - 1859:1 *Le*

royaume des cieux, tel qu'il a été tantôt justement et tantôt faussement compris durant les siècles de l'ère chrétienne, embrassait quatre groupes distincts d'idées. 1859:01

1. Le concept des Juifs. 1859:02

2. Le concept des Persans. 1859:03

3. Le concept d'expérience personnelle de Jésus, “ le royaume des cieux en vous. ” 1859:04

4. Les concepts composites et confus que les fondateurs et promoteurs du christianisme ont cherché à inculquer au monde. 1859:05

À différentes époques et dans des circonstances variées, il semble que Jésus ait présenté de nombreux concepts du “royaume” dans ses leçons publiques. Mais, à ses apôtres, il enseigna toujours le royaume comme embrassant l'expérience personnelle d'un homme par rapport à ses contemporains sur terre et au Père dans les cieux. Ses derniers mots, au sujet du royaume, étaient toujours : “Le royaume est en vous.” 1859:06. Le fascicule 170 est entièrement consacré à cette notion.

'Royaume' traduit aussi parfois le mot "realm".

rule :

(192) c'est d'abord la 'règle' bien sûr, mais c'est aussi le 'gouvernement' au sens d'action de gouverner. 37:04

Le verbe sera généralement traduit par 'gouverner' ou 'régner', 51:01

sacrement :

(15) voir 'sacrement'. 27:04

sacrement :

(13) traduit l'anglais "sacrement". Si le nombre de sacrements varie dans le christianisme de 7 pour les catholiques à 2 pour la plupart des protestants , le Livre d'Urantia n'en reconnaît qu'un seul, le souper du souvenir. *"En établissant l'unique cérémonie, ou sacrement, associée à l'ensemble de la mission de sa vie, Jésus prit grand soin de suggérer ses significations plutôt que de s'en remettre à des définitions précises. Il ne souhaitait pas détruire, par l'établissement d'un cérémonial précis, le concept individuel de la communion divine, et ne voulait pas non plus limiter l'imagination spirituelle des croyants en la paralysant d'une manière formelle."* 1942:03

sacrifice :

(60) Question : Quel était le plus original des enseignements de Jésus? Réponse en 1102:02. Toutefois le terme demeure récurrent dans le

Livre. *"Jésus décrit la conquête par sacrifice, le sacrifice de l'orgueil et de l'égoïsme."*1590:03

"Si vous m'aimez, préparez-vous à prouver cette affection en acceptant de faire le sacrifice suprême".1750:02

*"Souvenez-vous que c'est la fidélité, et non le sacrifice, que Jésus demande. La conscience de faire un sacrifice implique l'absence de cette affection sincère qui aurait transformé ce service expression de l'amour en une joie suprême. L'idée de devoir signifie que vous avez une mentalité de serviteur, et qu'en conséquence, vous n'éprouverez pas la joie suprême d'accomplir ce service en tant qu'ami et pour un ami. L'impulsion de l'amitié transcende toute conviction de devoir, et jamais l'on ne peut qualifier de sacrifice le service rendu à un ami par un ami."*1945:03

salut :

(216) anglais "salvation". *"Toutes les religions enseignent l'adoration de la Déité et quelque doctrine de salut humain. La religion bouddhique promet de sauver des souffrances et de procurer une paix sans fin. La religion juive promet de sauver des difficultés et d'établir une prospérité basée sur la droiture. La religion grecque promettait de sauver de l'inharmonie et de la laideur par la réalisation de la beauté. Le christianisme promet de sauver du péché et d'assurer la sainteté. Le mahométisme promet de délivrer des rigoureux standards moraux du judaïsme et du christianisme. La religion de Jésus est le salut qui sauve du moi, elle délivre les créatures des maux de leur isolement dans le temps et dans l'éternité."* 67:03

L'économie de ce salut diffère bien évidemment selon les lieux et les temps, il est obtenu soit par les œuvres, sacrifices, rituels, incantations, inspirations, révélations, propitiations, repentir, expiation, intercession, prière, confession, adoration, sacrement, rançon, ,rédemption, alliance...(cf.1005:04) soit par la foi (cf.1017:10).

Contrairement à ce que l'on aurait pu penser, le débat "la foi seule ou la foi et les œuvres" n'est pas clos, mais il a pris une tournure plus d'application pratique que de débat philosophique. Les urantiens savent bien que:" *Le salut est le don de Dieu et la droiture est le fruit naturel de la vie née d'esprit, vie de filiation dans le royaume. Vous ne serez pas sauvés pour avoir vécu une vie de droiture ; si vous la vivez, c'est plutôt parce que vous avez déjà été sauvés, parce que vous avez reconnu la filiation comme le don de Dieu et le service dans le royaume comme le délice suprême de la vie terrestre."* 1683:02 En effet le livre d'Urantia ne cesse de proclamer la prééminence de 'l'attitude' sur le 'comportement' .(cf. 36:01). *"Jésus enseigna que le*

*service envers son prochain est le concept le plus élevé de la fraternité des croyants en l'esprit. Le salut doit être considéré comme acquis par ceux qui croient à la paternité de Dieu. La principale préoccupation des croyants ne devrait pas être le désir égoïste de salut personnel, mais plutôt le besoin désintéressé d'aimer leurs semblables, donc de les servir, de même que Jésus a aimé et servi les mortels."*2017:04

salvation :

(264) voir 'salut'. 41:01

sanobim :

(36) voir 'sanobin'. 285:09

sanobin :

(4) traduit l'anglais "sanobim" A la différence de 'chérubin' (voir ce mot), sanobin ne semble pas connu de la littérature biblique classique. Peut-être se trouve-t-il dans quelque traité d'angélologie... au lecteur de trouver. 285:09

Satania :

(240) néologisme dérivé de Satan, dont on nous dit qu'il était l'associé de Lucifer. Le mot en hébreu a le sens d'accusateur, voire d'ennemi, ce qui ne cadre guère avec la brillance première du personnage, mais plutôt avec son rôle ultérieur. Une question se pose: après l'annihilation des rebelles, le système de Satania gardera -t-il son nom? 56:06

sauveur :

(27) anglais "savior". Voir 'rédempteur' 1066:03

savior :

(21) traduit par 'sauveur'. 1066:03 Voir aussi 'rédempteur'.

scriptures :

(107) voir Écritures. 838:04

seconaphim :

(74) néologisme traduit par 'seconaphin'. Ici, "seco" semble bien vouloir signifier 'second' surtout si on le compare à tertiaphin. Ce terme appartient à la série des séraphins, omniaphins et autres qui, chose rare en anglais, se terminent en "im"; à ce sujet voir 'chérubin'. "Les seconaphins , enfants des Esprits Réflexifs, servent diversement dans les sept superunivers." 286:01

seconaphin :

(12) voir "seconaphim". 307:03

segregata :

(2) néologisme pour désigner *l'énergie pure*, dans son premier stade d'individualisation de la puissance d'espace. Voir "gravita" et "triata". 126:01 ; 469:09

self :

(160) voir 'moi' et 'ego'

selfishness :

(26) est généralement traduit par 'égoïsme'. Voir "egotism". 597:05

seraphim :

(434) traduit par 'séraphin'. Voir 'chérubin'. 139:03

séraphin :

(41) traduit "seraphim". 284:03

service :

(741) Bien que les acceptions les plus diverses qui se trouvent tant en anglais qu'en français soient usitées dans le Livre d'Urantia, c'est du service désintéressé, du service social, du service expression de l'amour qu'il s'agit ici. C'est un mot clé du livre et il nous rappelle que si la survie est gratuite, la vie dans le Suprême doit s'accompagner du service. *"L'acceptation de la filiation, la coopération avec l'Ajusteur intérieur est le prix de la survie évolutionnaire".* 290:05 *"...bien que le salut soit le don gratuit de Dieu et soit offert à tous ceux qui l'acceptent par la foi, il est suivi par l'expérience de porter les fruits de cette vie spirituelle telle qu'elle est vécue dans la chair."* 2053:04 ou encore : *"Mon royaume est fondé sur l'amour, proclamé en miséricorde et établi par le service désintéressé."* 1725:03

servital :

(11) néologisme traduit par 'servite'. Un francophone n'aura aucune difficulté à voir le sens de ce terme qui évite remarquablement ce que pourrait avoir de péjoratif ou du moins dédaigneux, le mot serviteur. 271:00

significance :

(90) traduit par 'signification' au singulier. À différencier de 'significations' au pluriel qui traduit "meanings". 35:03

significations :

(145) traduit "meanings" . Au singulier 'signification' peut traduire aussi bien "meaning" que "significance". Voir 'choses'. 1:01

smile :

(8) voir 'sourire'. 1304:04

socialisation :

(15) traduit l'anglais "socialization". Cette notion, n'a que peu de chose à voir avec le sens usuel français de "*mettre sous un régime communautaire , collectif*", il faut la prendre au sens didactique de "*développer des relations sociales*" voire "*d'agir de manière sociable*". 412:02

socialization :

(22) voir 'socialisation' 174:07

societal :

(8) le terme 'sociétal' courant en l'an 2000 est inconnu du Robert à l'époque de la première traduction; "societal" est généralement traduit par 'social'. Cette absence de nuance pourrait être corrigée dans une prochaine traduction. 300:03

Sonarington :

(14) néologisme formé sur l'anglais *son* = le fils et non pas sur *sonar* qui serait le lieu où l'on sonde les reins et les coeurs. Il est vrai que nous ignorons le sens de cet *ar*. 86:05

sonship :

(190) voir 'filiation'. 59:00

souffrance :

(29) Le problème de la souffrance, appelé aussi affliction ou misère, comme celui du mal auquel il est lié, est probablement insoluble au niveau mental et il est probable que l'on pourrait lui appliquer la formule du Puissant Messager : "*Après avoir atteint le Paradis, vous serez réellement éclairés et réconfortés en entendant les philosophes supéraphiques discuter et expliquer ces profonds problèmes d'ajustement universel. Mais même alors, je doute que vous soyez entièrement satisfaits dans votre propre mental.*" 620:02 Toutefois, même si la douleur et la souffrance sont essentielles à l'évolution progressive. (cf. 951:03) Elles ne sont pas rédemptrices comme dans de multiples religions traditionnelles, dont la religion chrétienne. Elles

ne découlent pas non plus d'un péché originel, ni ne sont une faveur que Dieu ferait à Satan : *"Sois délivré une fois pour toutes de la superstition que Dieu afflige les hommes sur ordre du malin."* 1664:03

soul :

(621) voir 'âme'. 18:10

sourire :

(11) anglais "smile" *"L'allégresse joyeuse et l'équivalent du sourire sont aussi universels que la musique. Il existe des homologues morontiels et spirituels de l'allégresse et du rire."* (547:04)

space :

(1130) voir 'espace'. 1:05

spirit :

(3258) voir 'esprit' 2:01

spiritization :

(2) le français a 'spiritualisation' comme pour le terme anglais "spiritualization". Serait-ce parce qu'il n'y a pas de différence ? Non, mais le nom est un néologisme ,même si le verbe "spiritize", inconnu du Webster, existe en anglais depuis au moins 1654, avec le sens 'd'imprégner d'esprit' tandis que spiritualiser veut dire 'rendre plus spirituel'. Peut-être que des traducteurs futurs devront oser un néologisme en français. 543:09 ; 1186:06

spiritual :

(2131) voir 'esprit'. 1:02

spiritualisation :

voir "spiritization". 63:01

Spironga :

(6) néologisme pour désigner des êtres qui 'ne sont ni des êtres ascendants ni des êtres évolutifs'. 416:02

Splandon :

(6) néologisme, qui désigne le secteur mineur; l'étymologie semble relier ce terme à la splendeur des lieux, mais l'orthographe en "a" au lieu de "e" rend cette liaison douteuse. 174:09

Spornagia :

(20) néologisme pour désigner un ordre animal. C'est le seul ordre mentionné dans lesquels des individus puissent être réincarnés. 528:03

super :

est un suffixe qui a généralement été traduit par 'supra' lorsque le dépassement entraîne un changement de statut et par 'super' lorsqu'il ne s'agit que d'un maximum atteint, comme dans la superconnaissance en 1776:02. Tandis que suprahumain en 02:02 ne signifie pas simplement ce qui est humain porté à son degré le plus élevé, mais bien quelque chose qui est au-dessus de l'humain.

superexpérience :

(1) voir 'expérience'. 1159:07

supernaphim :

(99) voir "supernaphin" et "chérubin".121:02

supernaphin :

(11) traduit "supernaphim". Ce sont des Esprits Tutélaires de l'Univers Central. Les trois ordres de supernaphins servent dans le système Paradis-Havona. Les supernaphins primaires ou paradisiaques sont créés par l'Esprit Infini. Les ordres secondaire et tertiaire servant dans Havona sont respectivement la descendance des Maîtres Esprits et des Esprits des Circuits. 285:13 Voir 'chérubin'.

superultime :

(4) traduit par 'superultime', ce néologisme désigne une réalité qui dépasse l'ultime et donc s'approche de l'absolu mais sans pouvoir parvenir à une factualisation complète, même dans les âges post-ultimes. 13:04

suprême et Suprême :

(1370) anglais "supreme". Il faut distinguer l'adjectif avec une minuscule et le nom avec une majuscule. Avec une majuscule il se réfère toujours à la Déité, avec une minuscule il exprime un niveau.02: 09 ;12:02

surâme :

(9)voir "oversoul". 37:02

survie :

(230) anglais "survival". Loin des chicaneries traditionnelles sur l'abondance relative de la grâce, le Livre d'Urantia affirme : *"La survie éternelle de la personnalité dépend entièrement du choix du mental mortel, dont les décisions déterminent le potentiel de survie de l'âme immortelle. Lorsque le mental croit Dieu, que l'âme connaît Dieu et qu'avec l'Ajusteur stimulant tous désirent Dieu, alors la survie est assurée. Ni limitations d'intellect, ni restrictions d'enseignement, ni privations de culture, ni appauvrissement du statut social, ni même un standard moral inférieur résultant d'une absence malheureuse d'avantages éducatifs, culturels et sociaux ne peuvent invalider la présence de l'esprit divin chez des individus ainsi dépourvus de chance et humainement handicapés, mais croyants. La présence intérieure du Moniteur de Mystère inaugure et rend possible le potentiel de croissance et de survie de l'âme immortelle."* 69:08

survival :

(328) voir 'survie'. 9:01

system :

(761) voir 'système'. 23:02

système :

(469) anglais "system". En plus du sens traditionnel d'assemblage organisé de choses ou d'idées que l'on trouve par exemple dans système éducatif ou dans système solaire, le Livre d'Urantia nous offre deux élargissements de sens :

a) une vision élargie du système, une vision synthétique innovante:

"Entre deux objets, il existe des relations, mais trois objets ou davantage aboutissent à un système, et un système représente beaucoup plus que des relations élargies ou complexes. Cette distinction est capitale, car, dans un système cosmique, les membres individuels ne sont pas reliés les uns aux autres autrement que par rapport au tout, et grâce à l'individualité de ce tout." 1227:07

b) une organisation administrative de l'univers. Dans ce dernier sens, c'est le groupement de mille mondes habités (ou habitables). Notre système, appelé Satania, comptait au dernier recensement 619 planètes habitées. 182:04

température :

(32) anglais "temperature" . Voir degré 170:07

temps :

(1868) anglais "time". L'Importance du Temps. *"Le temps est l'unique dotation universelle commune à toutes les créatures volitives. C'est "le talent" confié à tous les êtres intelligents. Vous avez tous du temps pour assurer votre survie. Le temps n'est gaspillé d'une manière fatale que s'il est perdu dans la négligence, lorsque vous ne l'utilisez pas de manière à rendre certaine la survie de votre âme. L'insuccès pour tirer avantage de votre temps dans la plus grande mesure possible n'entraîne pas de sanctions fatales; il ne fait que retarder le pèlerin du temps dans son voyage d'ascension. Si la survie est gagnée, toutes les autres pertes peuvent être rattrapées."* 315:02 Le temps semble prendre son origine au-dessus du Haut paradis. 120:03
Au Paradis le temps et l'espace n'existent pas. Le statut espace-temps du Paradis est dit absolu. 2:13
Mais le temps n'est ni absolu ni infini.31:07
Les humains sont parfois appelés pèlerins du temps.89:04
*"Le mental infini ignore le temps, le mental ultime transcende le temps, le mental cosmique est conditionné par le temps."*102:04

temptation :

(34) voir 'tentation'. 52:03

tentation :

(32) anglais "temptation". La tentation est un corollaire de l'inachevé, de l'imparfait, mais elle n'est pas vue comme une tentative divine ou une permission divine pour faire chuter le mortel. C'est pourquoi dans le Notre Père la version n'est plus: Ne nous soumetts pas à la tentation (Ne nos inducas in tentationem) mais " *Sauve-nous dans la tentation, délivre-nous du mal*". 1620:09

tertiaphim :

(16) voir 'tertiaphin'. 279:06

Susatia :

(8) néologisme pour désigner les 'citoyens permanents' de Salvington. 414:07

terre :

(659) ce terme traduit généralement l'anglais "earth", mais aussi parfois "land"(363). Lorsque le mot identifie clairement la planète il prend une majuscule, lorsqu'il fait partie d'une expression comme sur terre, ou qu'il représente la matière il s'écrit, en principe, avec une minuscule. La cohérence dans l'usage n'est pas absolue. 21:02 ; 55:04

tertiaphin :

(1) traduit "tertiaphim", néologisme de la classe des seconaphins et autres omniaphins. Ce terme semble impliquer une troisième position. Voir 'seconaphin' et 'chérubin'.

Thaddée :

(2) voir 'Lébbée' 1563:06 ; 1938:01

Thaddeus :

(2) voir 'Thaddée' 1563:06 ; 1938:01

things :

(640) voir 'choses'. 5:10

théologie :

(65) anglais "theology". *"Ni science, ni philosophie, ni théologie ne peuvent valider la personnalité de Dieu."* 31:05 *"La théologie est l'étude des actions et réactions de l'esprit humain. Elle ne pourra jamais devenir une science, parce qu'il faut toujours qu'elle soit plus ou moins conjuguée avec la psychologie dans son expression personnelle et avec la philosophie dans ses descriptions systématiques. La théologie est toujours l'étude de votre religion; l'étude de la religion d'autrui est de la psychologie."* 1135:03. Il n'empêche que la théologie est qualifiée de *"psychologie de la religion"* en 69:01

theology :

(76) voir 'théologie'. 31:05

thought :

(663) voir 'pensée'. 3:16

time :

(2696) voir 'temps'. 1:05

timeless :

(10) traduit par 'sans temps' il désigne le niveau absolu qui est aussi 'sans commencement, sans fin', et 'sans espace'. J.R. a proposé, pour traduire cette incompréhensible situation, l'usage du néologisme 'achronotopique'. 02:13

totalité :

(87) voir "entirety". 29:03

traces :

(9) voir "record". 538:6

tranosta :

(1) ce néologisme ne se trouve qu'une seule fois dans le Livre; il désigne un système d'énergie transcendente, en relation avec les populations absonites. 471:02

transmitters :

(12) voir "forwarders".325:01

transmetteurs :

(13) voir "forwarders". 282:02

Très Haut Observateur :

(8) *"Un Très Haut observateur jouit du pouvoir discrétionnaire de prendre en mains le gouvernement planétaire en temps de crise grave, et les annales rapportent que ce fut trente-trois fois le cas dans l'histoire d'Urantia."* 1253:07 *"La souveraineté d'Urantia est encore compliquée du fait que jadis, peu après la rébellion planétaire, le gouvernement de Norlatiadek a pris l'initiative discrétionnaire d'exercer l'autorité planétaire. Un Fils Vorondadek, observateur pour les Très Hauts d'Édientia, réside encore sur Urantia comme fidéicommissaire de la souveraineté planétaire, en l'absence d'action directe par Micaël. Le présent Très Haut observateur (et jadis régent) est le vingt-troisième à servir ainsi sur Urantia."* 1253:04

triata :

(4) néologisme pour désigner 'les systèmes d'énergie de Havona qui ne sont pas duels mais trins', une énergie-matière qui 'répond au contrôle de la gravité linéaire'. 126:03 Voir aussi "gravita", "segregata" et "ultimata". 156:03 ; 471:00

trillion, trillions :

(1); (11) voir "billion".463:13; 119:01

Trinité :

(446) anglais "Trinity". La Trinité originelle et éternelle du Paradis est existentielle et elle était inévitable.15:07 La Trinité n'a pas à proprement parlé des attributs mais des fonctions.(cf.page 113) *"Les fonctions de la Trinité englobent les réalités de Déité et les réalités de Déité cherchent toujours à se réaliser et à se manifester dans la personnalisation."* 16:01 Bien que cela soit difficile à admettre pour

les religions monothéistes pures comme le Judaïsme ou l'Islam *le fait de la Trinité du Paradis ne viole en aucune manière la vérité de l'unité divine*. 31:08. Il est vrai qu'il faut une véritable révolution de la logique pour concevoir non seulement la Trinité du Paradis mais la Trinité Ultime, la Trinité Absolue et une possible Trinité des Trinités (cf.page16)

trinitisation :

(27) traduit "trinitization". Apparemment il n'y a pas de problème, mais en fait ce néologisme cache des choses assez diverses, depuis la trinitisation de la troisième personne de la Trinité jusqu'aux fils trinitisés par des créatures. La distinction et le sens sont trop complexes pour un vocabulaire comme celui-ci, ils ne peuvent se faire que par l'étude du texte. 11:02

trinitization :

(32) voir 'trinitisation'. 11:02

Trinity :

(683) voir 'Trinité'.2:13

triodité :

(8) néologisme qui traduit "triodity", et désigne certaines 'relations trines qui ne contiennent pas le Père dans leur constitution'. A distinguer de triunité et de trinité.1151:00

triodity :

(12) voir 'triodité'. 1151:02

triunité :

(33) traduit "triunity" qui n'est pas un néologisme, mais l'acception du Livre est nouvelle justement parce qu'elle distingue la trinité de la triunité; "*... lorsque ces trois personnes [le Père, le Fils et l'Esprit] se joignent en tant que personnes pour opérer en unité, elles constituent une triunité d'unité fonctionnelle, et non une trinité - une entité organique - mais néanmoins une triunité, une triple unanimité fonctionnelle globale.*" 1147:06

triunity :

(56) voir 'triunité'. 58:07

truth :

(1061) voir 'vérité'. 1:01

twins :

(79) voir 'jumeaux'. 704:01

Tyrus :

(1) Cette petite bourgade de Pérée, "Tyrus", doit être distinguée de la grande ville phénicienne de Tyr, anglais "Tyre" (24) . 1817:01

ubiquité :

(5) voir 'omniprésence'; 1292:10

ultimata :

(2) néologisme relatif à l'énergie émergente qui, grâce à l'action des organisateurs de force du Paradis, '*montre des qualités dites positive et négative.*' 126:02 Voir 'gravita', 'segregata', 'triata'. 470:04

ultimate et Ultimate :

(249) sans majuscule le mot est adjectif, avec majuscule il est nom et se réfère à la Déité qui se projette d'elle-même et transcende l'espace-temps. 02:10. L'adjectif est rarement utilisé au sens usuel de *final* comme en 1010:00.

ultime et Ultime :

voir "ultimate". 2:10

unconditioned :

(8) voir 'inconditionné'. 14:06

univers :

(2444) ce terme correspondant à "universe(s)" s'entend tantôt au sens de la totalité des univers comme en 21 :02, tantôt comme un univers local dans un contexte donné, par exemple en 22 :04, lorsqu'il n'est pas autrement qualifié comme grand, maître, local, de Nébadon, etc... La différence d'occurrence avec l'anglais s'explique du fait que le mot "universe" peut avoir une valeur adjectivale et donc sera traduit par universel(le).

universe :

(3319) voir 'univers'. 1:04

univitatia :

(29) néologisme pour désigner les citoyens permanents des constellations. Ce terme suggère à la fois la vie et l'union, peut-être en raison de leur statut particulier qui semble unir '*le statut semi matériel*

des Fils Matériels' et 'le plan plus nettement spirituel des mortels fusionnés avec l'Esprit et des Susatias'. 414:03

unqualified :

(181) voir 'non qualifié'. 4:12

Urantia :

(1327) néologisme pour désigner notre planète. (23:03) Il est certain que le terme a laissé des traces dans les civilisations puisque la ville d'Ur est fameuse, non seulement auprès des cruciverbistes, mais aussi auprès des archéologues. N'oublions pas non plus Uranus. 1:01

valeurs :

(327) anglais "values". Voir choses.10:03

values :

(367) traduit par 'valeurs'. Voir choses.1:03

vérité :

(903) anglais "truth". *"C'est une erreur, pour un groupe religieux quelconque, de s'imaginer que son credo est **La Vérité**; cette attitude dénote plus de morgue théologique que de certitude dans la foi."*
1012:04 *"La vérité divine est une réalité vivante discernée par l'esprit. La vérité n'existe que sur les niveaux spirituels supérieurs de la réalisation de la divinité et de la conscience de la communion avec Dieu. Vous pouvez connaître la vérité et vous pouvez vivre la vérité; vous pouvez expérimenter la croissance de la vérité dans l'âme, et jouir de la liberté que sa lumière apporte au mental; mais vous ne pouvez pas emprisonner la vérité dans des formules, des codes, des credo, ou dans des modèles intellectuels de conduite humaine. Si vous entreprenez de formuler humainement la vérité divine, elle ne tarde pas à mourir. Même en mettant les choses au mieux, le sauvetage posthume de la vérité emprisonnée ne peut aboutir qu'à réaliser une forme particulière de sagesse intellectuelle glorifiée. La vérité statique est une vérité morte, et seule la vérité morte peut être considérée comme une théorie. La vérité vivante est dynamique et ne peut jouir que d'une existence expérientielle dans le mental humain."*
1949:04

virtual et virtually :

(4 et 63) ces faux amis sont le plus souvent traduits par 'pratiquement' mais ils peuvent parfois avoir le sens de virtuel. Il est heureux que le Livre n'ait pas choisi *virtual* pour exprimer le potentiel.. 47:01

virus :

(4) Le virus n'est pas toujours négatif comme dans : "La vraie maladie est le virus de la souveraineté nationale." 1491:01, il peut être positif comme dans : "Si seulement chaque mortel pouvait devenir un foyer d'affection dynamique, le virus bénin de l'amour imprégnerait bientôt le courant émotionnel sentimental de l'humanité au point que toute la civilisation serait enveloppée d'amour, et ce serait la réalisation de la fraternité humaine." 1098:03

Vorondadek :

(46) néologisme pour désigner les chefs - c'est ce qu'exprime le mot dek - des Constellations. Le sens de la première partie est inconnue. Voir 'Lanonandek' et 'Melchizedek'. 389:00

wealth :

(125) voir 'richesse'. 257:01

worship :

(567) voir 'adoration'. 8:01

worshiper :

(9) c'est celui qui adore ou rend un culte, il est souvent traduit par 'adorateur' mais aussi parfois par 'fidèle', surtout au pluriel. 65:05
...1378:00